

**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari
Sitzungsberichte des Regionalrates

IX Legislatura - IX Gesetzgebungsperiode
1983 - 1988

SEDUTA 113. SITZUNG

9.6.1988

Ufficio resoconti consiliari - Amt für Sitzungsberichte

INDICE

Mozione n. 34, presentata dai Consiglieri regionali Tomazzoni, Crespi, Marzari, Cadonna, Anesi, Bacca, Tribus, Binelli, Ziosi, D'Ambrosio, Rella, Peterlini, Boesso, Klotz, Meraner, concernente iniziative verso una Europa unita

pag. 3/8

Disegno di legge-voto n. 8:

"Indizione di un referendum sul conferimento di un mandato costituzionale al Parlamento europeo che verrà eletto nel 1989" (presentato dai Consiglieri regionali Peterlini, Ferretti, D'Ambrosio, Tribus, Boesso, Tretter, Klotz, Tomazzoni e Tonelli)

pag. 3/10

Voto n. 39, presentato dai Consiglieri regionali Bazzanella, Balzarini, Oberhauser, Ladurner-Parthanes, a Beccara, Lorenzini, von Egen e Fruet, concernente iniziative per favorire il processo di unificazione europea

pag. 4/12

INHALTSANGABE

Beschlussantrag Nr. 34, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Tomazzoni, Crespi, Marzari, Cadonna, Anesi, Bacca, Tribus, Binelli, Ziosi, D'Ambrosio, Rella, Peterlini, Boesso, Klotz, Meraner betreffend Initiativen im Hinblick auf ein geeintes Europa

Seite 3/8

Begehrensgesetzentwurf Nr. 8:

"Einberufung einer Volksbefragung über die Erteilung eines verfassungsgebenden Mandats an das 1989 zu wählende Europäische Parlament" (eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Peterlini, Ferretti, D'Ambrosio, Tribus, Boesso, Tretter, Klotz, Tomazzoni und Tonelli)

Seite 3/10

Begehrensantrag Nr. 39, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Bazzanella, Balzarini, Oberhauser, Ladurner Parthanes, a Beccara, Lorenzini, von Egen und Fruet, welcher Initiativen zur Förderung der Einigung Europas zum Gegenstand hat

Seite 4/12

Mozione n. 33, presentata dai
Consiglieri regionali Casagrande,
Fedel e Plotegher, riguardante il
"Villaggio italo-svizzero della
Croce Rossa in Valfloriana"

pag. 64

Beschlußantrag Nr. 33, einge-
bracht von den Regionalrats-
abgeordneten Casagrande, Fedel
und Plotegher, welcher den
"Villaggio italo-svizzero della
Croce Rossa di Valfloriana" zum
Gegenstand hat

Seite 64

Interrogazioni e interpellanze

pag. 74

Anfragen und Interpellationen

Seite 74

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI
VERZEICHNIS DER REDNER**

| | |
|--|-----------|
| MARZARI (Partito Comunista Italiano) | pag. 5 |
| PETERLINI (Südtiroler Volkspartei) | " 6-10-14 |
| RELLA (Partito Comunista Italiano) | " 6-7-24 |
| BENEDIKTER (Südtiroler Volkspartei) | " 16 |
| KLOTZ (Südtirol) | " 28 |
| LANGER (Lista Alternativa Lista Verde/ Alternative Liste Grüne Liste) | " 30-61 |
| BACCA (Democrazia Cristiana) | " 42-62 |
| BINELLI (Unione Autonomista Trentino Tirolese- Stella Alpina) | " 44 |
| MONTALI (Movimento Sociale Italiano-Destra Nazionale) | " 45-69 |
| CADONNA (Partito Liberal-Socialdemocratico) | " 49 |
| ANESI (Gruppo Misto) | " 51-62 |

BALZARINI

(Democrazia Cristiana)

pag. 53

LORENZINI

(Democrazia Cristiana)

" 60-70

CASAGRANDA

(Partito del Popolo Trentino Tirolese per
l'Unione Europea-Due Stelle Alpine)

" 62-67-68

Vorsitzender Präsident Zingerle

Presidenza del Presidente Zingerle

Ore 9.31

PRÄSIDENT: Ich ersuche um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TONONI: (Vizepräsident):(fa l'appello nominale)
(Vizepräsident):(ruft die Namen auf)

PRÄSIDENT: Die Sitzung des Regionalrates der Region Trentino-Südtirol ist eröffnet.

PRESIDENTE: La seduta del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige è aperta.

PRÄSIDENT: Ich ersuche um die Verlesung des Protokolles der letzten Sitzung.

PRESIDENTE: Prego dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

VALENTIN: (Sekretär):(verliest das Protokoll)
(Segretario):(legge il processo verbale)

PRÄSIDENT: Sind Wortmeldungen zum Protokoll? Das scheint nicht der Fall zu sein, somit erkläre ich das Protokoll als genehmigt.

PRESIDENTE: Qualcuno chiede la parola in merito al processo verbale? Nessuno. Il processo verbale è approvato.

PRÄSIDENT: Unter Mitteilungen sei folgendes bekanntgegeben:

PRESIDENTE: Comunicazioni del Presidente:

Die Regionalregierung hat am 31. Mai 1988 den Gesetzentwurf Nr. 80: Bestimmungen auf dem Sachgebiet des sozialen Genossenschaftswesens, eingebracht.

Am 2. Juni hat der Regierungskommissär den Gesetzentwurf Nr. 76: Rezipierung des Dekretes des Präsidenten des Ministerrates vom 18. September 1987, Nr. 392 über Personaleinstellungen im öffentlichen Dienst in der Region Trentino-Südtirol und weitere Änderungen zur Regelung der Personaleinstellungen in den Gemeinden, mit seinem Sichtvermerk versehen zurückerstattet.

Den Gesetzentwurf Nr. 73: Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, hat der Regierungskommissär am 8. Juni zur neuerlichen Behandlung durch den Regionalrat rückverwiesen.

Der Abgeordnete Franceschini hat die Anfrage Nr. 94 eingebracht, welche die Anbringung von Fahrradständern vor dem Eingang zu den Regionalratssälen in Trient zum Gegenstand hat.

Der Text der Anfrage sowie die schriftliche Antwort bilden integrierenden Teil des stenografischen Berichtes über diese Sitzung.

Außerdem teile ich Ihnen mit, daß der Präsident des Regionalausschusses Bazzanella mit den Vertretern der Regionalratsfraktionen übereingekommen ist, den Regionalratsabgeordneten über die Finanzverhandlungen mit dem Staat zu berichten. Dies wird am Vormittag des 16. Juni erfolgen. Es wurde außerdem vereinbart, daß zu diesem Bericht jede Fraktion in einer Wortmeldung, die nicht länger als 30 Minuten dauern darf, Stellung nehmen kann. Im Anschluß daran wird dann die normale Regionalratssitzung aufgenommen.

La Giunta regionale ha presentato in data 31 maggio 1988 il disegno di legge n. 80: Norme in materia di cooperazione sociale.

In data 2 giugno il Commissario del Governo ha restituito, munito del visto, il disegno di legge n. 76: Recepimento del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 18 settembre 1987, Nr. 392, in materia di assunzioni nel pubblico impiego nella regione Trentino-Alto Adige ed ulteriori modifiche alla disciplina delle assunzioni nei Comuni.

Il Commissario del Governo ha rinviato in data 8 giugno a nuovo esame da parte del Consiglio regionale il disegno di legge n. 73: Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza.

Il Consigliere Franceschini ha presentato l'interrogazione n. 94 avente per oggetto l'installazione di rastrelliere per biciclette davanti all'ingresso dei locali del Consiglio regionale a Trento.

Il testo dell'interrogazione e la relativa risposta scritta formano parte integrante del resoconto stenografico della presente seduta.

Comunico inoltre che il Presidente della Giunta regionale Bazzanella ha convenuto con i rappresentanti dei gruppi consiliari di informare i Consiglieri regionali circa le trattative finanziarie con lo Stato. A ciò sarà dedicata la mattinata del 16 giugno p.v. E' stato inoltre concordato che ogni gruppo consiliare potrà prendere posizione sulla relazione del Presidente con un singolo intervento della durata massima di 30 minuti. Al termine il Consiglio regionale proseguirà la seduta secondo il consueto.

PRASIDENT: Für die heutige Sitzung haben sich folgende Damen und Herren Abgeordnete entschuldigt: Crespi, Oberhauser, Ladurner-Parthanes - ist berichtet, er ist anwesend - Meraner, Tomazzoni, Frasnelli, Langer, Ricci - Langer ist hier, ist berichtet; Meraner ist auch da, ist berichtet - Fedel, Micheli, Ziosi, Nicolini, Tonelli, Degaudenz, Bazzanella, Malossini, Andreolli, Iori und Piccoli.

PRESIDENTE: Per l'odierna seduta hanno giustificato la loro assenza i seguenti consiglieri: Crespi, Oberhauser, Ladurner-Parthanes - rettifico, è presente - Meraner, Tomazzoni, Frasnelli, Langer, Ricci - Langer è presente, rettifico; anche Meraner è presente, rettifico - Fedel, Micheli, Ziosi, Nicolini, Tonelli, Degaudenz, Bazzanella, Malossini, Andreolli, Iori e Piccoli.

PRASIDENT: Bevor wir zur Behandlung der Tagesordnung schreiten, möchte ich noch folgendes bekanntgeben: Auf der Tagesordnung des Regionalrates stehen 3 Punkte, welche Initiativen im Hinblick auf ein geeintes Europa zum Gegenstand haben:

Der Tagesordnungspunkt Nr. 14): BeschluBantrag Nr. 34, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Tomazzoni und Vertretern fast aller Regionalratsfraktionen. Der BeschluBantrag soll das Präsidium des Regionalrates und des Regionalausschusses verpflichten, dem Volksbegehrensantrag der Europäischen föderalistischen Bewegung Nachdruck zu verleihen.

Der Tagesordnungspunkt Nr. 15): Begehrensgesetzentwurf Nr. 8, eingebracht vom Regionalratsabgeordneten Peterlini und anderen. Der Begehrensgesetzentwurf kann vom Regionalrat gemäß Art. 35 des Autonomiestatutes verabschiedet werden und wird vom Präsidenten der Region der römischen Zentralregierung zur Vorlage an die Kammern übermittelt. Der vorliegende Gesetzentwurf gibt genau den Wortlaut des Volksbegehrensantrages der Europäischen föderalistischen Bewegung

wieder.

Der Tagesordnungspunkt Nr. 16): Begehrensantrag Nr. 39, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Bazzanella und anderen. Der Begehrensantrag ist ebenfalls vom Art. 35 des Autonomiestatutes vorgesehen und wird, wie der Begehrensgesetzentwurf, vom Präsidenten der römischen Zentralregierung zur Vorlage an die Kammern übermittelt. Zum Unterschied zum Begehrensgesetzentwurf ist er nicht in der Form eines Gesetzes gekleidet. Im gegenständlichen Antrag wird das Begehren vorgebracht, dem 1989 zu wählenden Parlament konstituierende Befugnis zur Errichtung der Europäischen Union zuzuerkennen.

In der Fraktionsführersitzung vom 19. Mai ist vereinbart worden, daß der Beschlußantrag Nr. 34 und der Begehrensgesetzentwurf Nr. 8 in einer einzigen Diskussion behandelt werden, wobei sich die Fraktionsführer verpflichtet haben, in der Debatte nur eine Wortmeldung je Fraktion von nicht mehr als 20 Minuten zuzulassen. Der Begehrensantrag Nr. 39 war zu diesem Zeitpunkt noch nicht eingebracht. Da er aber inhaltlich mit den anderen beiden Anträgen identisch ist, erscheint es logisch, auch diesen in diese einzige Debatte einzuschließen.

Die Abstimmung hat dann getrennt zu erfolgen. Der Beschlußantrag wird offen und als ganzes abgestimmt. Für den Begehrensgesetzentwurf ist die Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte sowie die offene Abstimmung über die einzelnen Artikel notwendig. Die Schlußabstimmung erfolgt mit Stimmzettel. Der Begehrensantrag wird wieder offen und als ganzes abgestimmt.

PRESIDENTE: Prima di procedere con la trattazione dell'ordine del giorno desidero fare un'ulteriore comunicazione: all'ordine del giorno del Consiglio regionale ci sono tre punti concernenti tutti iniziative verso un'Europa Unita:

Il punto n. 14) all'ordine del giorno - mozione n. 34 presentata dal Consigliere Tomazzoni e da rappresentanti di quasi tutti i gruppi consiliari. La mozione impegna la Presidenza del Consiglio regionale e la Giunta regionale a sostenere l'iniziativa popolare per l'indizione di un referendum proposta dal Movimento Federalista Europeo.

Il punto n. 15) all'ordine del giorno - disegno di legge-voto n. 8 presentato dal Consigliere Peterlini ed altri. Il Consiglio regionale può formulare un disegno di legge-voto in base all'art. 35 dello Statuto di autonomia; esso verrà poi trasmesso al Governo per la presentazione alle Camere, dal Presidente della Giunta regionale. Il

presente disegno di legge-voto recepisce esattamente il testo dell'iniziativa popolare per l'indizione di un referendum presentato dal Movimento Federalista Europeo.

Il punto 16) all'ordine del giorno - voto n. 39 - presentato dal Consigliere Bazzanella e da altri; anche il voto è previsto dall'art. 35 dello Statuto di autonomia e viene trasmesso - come il disegno di legge-voto - dal Presidente della Giunta regionale al Governo per la presentazione alle Camere. A differenza del disegno di legge-voto esso non viene formulato sotto forma di legge. Con questa proposta si esprime il voto che venga conferito al Parlamento Europeo, che sarà eletto nel 1989, potere costituente per l'istituzione dell'Unione Europea.

Nel corso della seduta del Collegio dei Capigruppo del 19 maggio è stato convenuto di trattare congiuntamente nella discussione la mozione n. 34 e il disegno di legge-voto n. 8, con l'impegno da parte dei capigruppo di intervenire un'unica volta per gruppo per non più di venti minuti. A quel tempo non era ancora stato presentato il voto n. 39; poichè questo ha tuttavia lo stesso contenuto delle proposte precedenti, si ritiene opportuno inserirlo nella discussione unica.

La votazione dovrà essere effettuata separatamente: la mozione verrà votata nel suo complesso e con votazione palese. Per il disegno di legge-voto è necessaria la votazione sul passaggio alla discussione articolata (votazione palese), nonché la votazione palese su ogni singolo articolo. La votazione finale avviene con scheda, a scrutinio segreto. Il Voto verrà votato anch'esso nel suo complesso e con votazione palese.

PRASIDENT: Möchte jemand zu diesen Vereinbarungen im Kollegium der Fraktionssprecher etwas Gegenteiliges sagen?

Abg. Marzari, Sie haben das Wort.

PRASIDENTE: Vi sono obiezioni in merito a questi accordi intervenuti in sede di Collegio dei Capigruppo?

Cons. Marzari, a Lei la parola.

MARZARI: Grazie, signor Presidente. Intervengo solo per chiedere una cosa che secondo me dovrebbe essere ovvia e far parte della comunicazione e precisamente che sia fatta salva la possibilità per i consiglieri di dichiarare le motivazioni del proprio voto, perché non è possibile surrogare attraverso i gruppi la libertà di ciascun

consigliere.

PRESIDENT: Herr Abg. Peterlini.

PRESIDENTE: Cons. Peterlini.

PETERLINI: Ich habe eine andere Frage, Herr Präsident, und zwar ob von diesen Redezeiten die Möglichkeit der Erläuterung des Antrages vom Erstunterzeichner ausgenommen bleibt.

(Io ho un'altra domanda, signor Presidente, e cioè se da questi tempi concordati per gli interventi resta esclusa la possibilità del primo firmatario di illustrare la sua proposta.)

PRESIDENT: Wenn ich gleich bei der letzten Intervention beginnen darf: Es ist eine Sache der Fraktion, wie sie mit den vereinbarten 20 Minuten zurecht kommt - zum ersten. Zum zweiten muß ich dem Kollegen Marzari einfach folgendes sagen: Selbstverständlich ist es so, daß das Recht eines jeden einzelnen Abgeordneten, gemäß Geschäftsordnung zu intervenieren, ihm unbenommen bleibt. Aber ich frage mich dann irgendwo auch, welchen Wert dann noch Vereinbarungen im Fraktionssprecherkollegium haben. Ich bitte, sich das zu überlegen.

Ich stelle grundsätzlich keinen Widerspruch fest, und somit beginnen wir so mit der Behandlung...

...Abg. Rella, wozu bitte?

Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Inizio, se i colleghi consentono, dall'ultimo intervento. Come il gruppo intenda a gestire il suoi 20 minuti, tocca al gruppo deciderlo - primo punto. Secondo: al collega Marzari rispondo che certamente ogni singolo consigliere ha diritto di intervenire, lo prevede il Regolamento, solo che a quel punto mi chiedo che valore hanno gli accordi presi all'interno del Collegio dei Capigruppo. Prego di voler riflettere su questo.

Non riscontro obiezioni pertanto iniziamo la trattazione...

...Cons. Rella, in merito a che cosa, prego?

Prego, a Lei la parola.

RELLA: Forse, signor Presidente, non le è ancora pervenuta una nuova richiesta di convocazione, che in sostanza ripete la precedente, ma che

è sottoscritta da un numero di consiglieri tale da provocare la convocazione a norma di Regolamento e non sulla sola disponibilità da lei dimostrata di voler comunque accogliere la richiesta formulata precedentemente, in maniera non rituale. Dato che probabilmente su un argomento di questa importanza potranno essere presentati degli ordini del giorno, ritengo senz'altro corretto stabilire dei limiti di tempo per gli interventi, ma anch'io convengo con il collega Marzari di non limitare il numero degli interventi, considerando, appunto, la questione di rilevante importanza ed inoltre la nuova richiesta formale, rispondente al Regolamento.

Pur rendendomi conto che si è tenuta una riunione dei capigruppo su questa questione, ritengo che almeno di fronte a questa novità o all'ipotesi di presentazione di un ordine del giorno, sia concessa ad ogni consigliere la possibilità di intervenire nel merito della problematica.

PRASIDENT: Liebe Kolleginnen und Kollegen Abgeordnete! Wenn sich die Dinge nun so entwickeln, dann muß ich Ihnen sagen, daß das, was die Fraktionssprecher in ihrer genannten Sitzung vereinbart haben, als hinfällig zu betrachten ist, und wir müssen nach der Tagesordnung vorgehen. Das muß ich Ihnen sagen.

Herr Abg. Rella, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Egregi Consiglieri, se le cose prendono questa piega, allora devo dire che quanto hanno concordato i Capigruppo nella seduta citata non ha più alcun valore e in tal caso dovremo procedere secondo l'ordine del giorno.

Cons. Rella, a Lei la parola.

RELLA: Le chiedo scusa, signor Presidente e chiedo scusa ai colleghi, perché la mia proposta si riferiva ad un altro argomento e non avevo seguito la traduzione. Quindi ritiro la richiesta perché riguardava la questione finanziaria e non l'unificazione europea.

PRASIDENT: Bezüglich der Regelung der Finanzen habe ich hier bereits eine Mitteilung gemacht, Herr Kollege Rella, und zwar, daß am 16. Juni am Vormittag dies geschehen wird und somit dem Rechnung getragen wird, was die Abgeordneten der kommunistischen Fraktion in einem Ersuchen an mich herangetragen haben.

Ich stelle somit keinen grundsätzlichen Widerspruch mehr

fest, und somit wird so vorgegangen, wie in der besagten Fraktionssprechersitzung vereinbart wurde.

Ich verlese den Beschlußantrag Nr. 34, auf der Tagesordnung als Punkt 14) angeführt:

PRESIDENTE: Sulla norma finanziaria ho già fatto una comunicazione, collega Rella, e cioè che la discussione avrà luogo il giorno 16 giugno nella mattinata, tenendo conto in questo modo della richiesta avanzata dai consiglieri del gruppo comunista.

Non riscontro obiezioni sostanziali, pertanto procederemo così come concordato nella predetta seduta del Collegio dei Capigruppo.

Dò lettura della mozione n. 34 al punto n. 14) dell'ordine del giorno:

In Anbetracht der Resolution Nr. 7-00091, die von mehr als 260 Abgeordneten aller Parlamentsfraktionen unterschrieben und von der Kommission für auswärtige Angelegenheiten und EG-Fragen genehmigt worden ist,

- auf die Tagesordnungsanträge hinweisend, die im Jahre 1986 vom Senat und von der Abgeordnetenversammlung anlässlich der Debatte über den Gesetzentwurf zur Ratifizierung und Durchführung der Einheitlichen Europäischen Akte genehmigt worden sind und in denen die Regierung aufgefordert wird, den Vorschlag zur Zuerkennung eines ausdrücklich verfassungsgebenden Mandats an das im Jahre 1989 zu wählende Europäische Parlament zu unterstützen;
- hervorhebend, daß es dringend ist, die Einrichtungen der EG auf die Erfordernisse einzustellen, die aus der Führung eines einzigen, für 1992 vorgesehenen Binnenmarktes erwachsen;
- in Betracht ziehend, daß es bis zur Erstellung einer neuen institutionellen Ordnung für die EG auf fundierter demokratischer Basis von Seiten des Europäischen Parlaments notwendig ist, die Wahl der Präsidenten des Rates und der Kommission vorübergehend auf die Mandatsträger des Europäischen Parlaments und der Parlamente der zwölf Mitgliedsstaaten zu übertragen;
- angesichts der Kampagne für die Unterschriftensammlung zur Unterstützung obgenannter Resolution vom 10. Februar 1988, der sich

die Abgeordneten mit ihrer Unterschrift anschließen,

v e r p f l i c h t e t
der Regionalrat
das Präsidium des Regionalrates
und den Regionalausschuß:

die diesem Beschlußantrag beiliegenden Petitionen und das Volksbegehren überall bekanntzumachen, die darin enthaltenen Grundgedanken auf jeder Ebene und bei jeder Gelegenheit zu unterstützen, koordinierte Eingriffsformen mit den anderen Provinzen und Regionen zu suchen, um die Adressaten der Petitionen auf die Wichtigkeit und Dringlichkeit ihrer Tätigkeit zur Erlangung der Zielsetzungen der Resolution des Parlaments hinzuweisen.

Es folgen die Unterschriften beinahe aller Fraktionen und vieler Abgeordneter des Regionalrates

Seguono le firme di numerosi consiglieri di quasi tutti i gruppi del Consiglio regionale.

MOZIONE

Preso atto della risoluzione n. 7-00091 sottoscritta da più di 260 deputati di tutti i gruppi parlamentari e approvata dalla Commissioni affari esteri e comunitari,

- ricordando gli ordini del giorno approvati nel 1986 dal Senato e dalla Camera dei deputati in occasione della discussione sul disegno di legge di ratifica ed esecuzione dell'atto unico europeo nei quali si invitava il Governo a sostenere la proposta di affidare un esplicito mandato costituente al Parlamento europeo che sarà eletto nel 1989;
- rilevando che è urgente l'adeguamento delle istituzioni comunitarie alle necessità di governo del mercato unico previsti per il 1992;
- considerando che, in attesa della definizione da parte del Parlamento europeo di un nuovo assetto istituzionale delle Comunità realmente democratico, è necessario che in via transitoria venga demandato agli

eletti del Parlamento europeo e dei Parlamenti dei dodici Stati membri il compito di eleggere i Presidenti del Consiglio e della Commissione;

- in presenza di una campagna di raccolta di firme a sostegno della suddetta risoluzione del 10 febbraio 1988 a cui i Consiglieri aderiscono con la propria sottoscrizione,

il Consiglio regionale
impegna la Presidenza del Consiglio e la Giunta regionale

a dare la massima pubblicità alle petizioni ed all'iniziativa popolare allegate alla presente Mozione, a sostenere ad ogni livello e in ogni occasione opportuna le tesi in essa contenute, a ricercare forme di intervento coordinate con le altre Province e Regioni per rappresentare ai destinatari delle petizioni l'importanza e l'urgenza di operare per il raggiungimento degli obiettivi già stabiliti dalla risoluzione parlamentare.

PRASIDENT: Begehrensgesetzentwurf Nr. 8, auf der Tagesordnung als Punkt 15) geführt. Ich ersuche den Erstunterzeichner um den Bericht zu diesem Begehrensentwurf.

Ich möchte darauf hinweisen, daß kein Bericht der Kommission vorliegt. Es ist dies auch nicht notwendig, zumal die Kommission zu diesem Begehrensgesetzentwurf einstimmig Ja gesagt hat.

PRESIDENTE: Disegno di legge-voto n. 8, inserito al punto 15) dell'ordine del giorno. Prego il primo firmatario di procedere alla lettura della relazione.

Faccio presente che il disegno di legge-voto non è corredato della relazione della Commissione, che non è comunque necessaria avendo la Commissione approvato il provvedimento all'unanimità.

PETERLINI: Sehr verehrte Damen und Herren Abgeordnete! Um die Bemühungen zur europäischen Einigung zu fördern, unterbreiten die unterfertigten Abgeordneten dem Regionalrat folgenden Begehrensgesetzentwurf, der auf Vorschlag der Südtiroler Volkspartei und aufgrund der Zustimmung des Fraktionsführerkollegiums im Regionalrat eine gemeinsame Initiative aller im Regionalrat vertretenen Parteien und Fraktionen sein soll. Der Begehrensgesetzentwurf beabsichtigt im Sinne des Art. 35 des Autonomiestatutes das römische Parlament zur Verabschiedung eines

Gesetzes zu veranlassen, das die europäische Einigung festigen soll. Im besonderen will der Gesetzentwurf die Abhaltung einer Volksbefragung erwirken, damit bei der Wahl des europäischen Parlamentes im Jahre 1989 das Volk gleichzeitig für die Umwandlung der europäischen Gemeinschaft in eine europäische Union mit einer eigenen Regierung, die dem Europaparlament verantwortlich sein soll, abstimmen kann. Gleichzeitig soll dem europäischen Parlament das Mandat erteilt werden, den Entwurf einer europäischen Verfassung auszuarbeiten, der den zuständigen Organen der EG-Mitgliedsstaaten zur Ratifizierung überreicht werden sollte. Der beiliegende Text für den Begehrensantrag wurde von der europäisch-föderalistischen Bewegung ausgearbeitet und steht derzeit in verschiedenen Regionen in Italien bereits für die Verabschiedung eines Begehrensgesetzentwurfes zur Behandlung an. Parallel dazu wurde der Gesetzentwurf als Volksbegehrensantrag im Sinne des Art. 71, Absatz 2, der Verfassung vorgelegt. Die Bevölkerung ist zur Zeit aufgerufen, zu diesem Gesetzentwurf ihre Unterschrift abzugeben. Durch den gemeinsamen Beschlußantrag der Fraktionen, der gleichzeitig mit diesem Begehrensgesetzentwurf vom Regionalrat verabschiedet werden soll, wird die Bevölkerung aufgerufen, dieses Volksbegehren und die ähnlich lautenden Petitionen durch ihre Unterschrift zu unterstützen.

Egredi Consiglieri,

a sostegno degli sforzi volti all'unificazione europea, i sottoscritti Consiglieri sottopongono al Consiglio regionale il seguente disegno di legge-voto che, su proposta della Südtiroler Volkspartei e col consenso del Collegio dei Capigruppo del Consiglio regionale, intende porsi come iniziativa comune di tutti i partiti e i gruppi in esso rappresentati. Il disegno di legge-voto si propone di indurre il Parlamento nazionale, ai sensi dell'art. 35 dello Statuto di autonomia, ad approvare una legge volta al consolidamento dell'unificazione europea. In particolare il disegno di legge punta ad ottenere l'indizione di un referendum affinché, in occasione delle elezioni per il Parlamento Europeo previste per l'anno 1989, la popolazione possa contemporaneamente pronunciarsi per la trasformazione della Comunità Europea in un'Unione Europea dotata di un proprio governo tenuto a rispondere del suo operato davanti al Parlamento Europeo. Contemporaneamente verrebbe affidato al Parlamento Europeo il mandato di elaborare la bozza di una Costituzione europea, da sottoporre poi ai competenti organi degli Stati membri della CEE per la relativa ratifica. Il testo della proposta è stato elaborato dal Movimento Federalista

Europeo. Attualmente esso è oggetto di trattazione presso diversi Consigli regionali italiani per essere approvato come disegno di legge-voto. Nel contempo si è provveduto a presentare il disegno di legge sotto forma di iniziativa popolare ai sensi dell'art. 71, secondo comma, della Costituzione. La popolazione è attualmente invitata a dare la propria firma a questo disegno di legge. Con la mozione congiunta presentata dai gruppi consiliari, da approvarsi in Consiglio regionale contestualmente al presente disegno di legge-voto, la popolazione è invitata a sostenere con la propria firma questa iniziativa popolare e le petizioni di contenuto analogo.

PRÄSIDENT: Ich verlese den Begehrensantrag Nr. 39, auf der Tagesordnung als Punkt 16) angeführt:

PRESIDENTE: Do lettura del Voto n. 39, punto n. 16) dell'ordine del giorno:

B E G E H R E N S A N T R A G

- Festgestellt, daß der europäische Integrationsprozeß auch wegen der unzureichenden Machtbefugnisse, mit denen das Europäische Parlament ausgestattet ist, eine Verlangsamung verzeichnet.
- In der Ansicht, daß die Europäische Akte zur Verwirklichung des Europas der Bürger und der Regionen unzulänglich ist, obwohl sie interessante Ansätze zur Erreichung der politischen Einheit Europas bietet.
- Nach Kenntnisnahme der Erklärungen, die der Außenminister Andreotti kürzlich im Rahmen der in Den Haag angehaltenen Tagung der EG zur Feier des vierzigjährigen Bestandes der europäischen Einrichtungen geäußert hat, bei deren Abschluß ein Appell formuliert wurde, damit "die EG in den nächsten Jahren in Vereinigte Staaten Europas umgewandelt werde".
- In der Ansicht, daß die Umwandlung der Europäischen Gemeinschaft in eine wirkliche Union mit einer gegenüber dem Parlament verantwortlichen Regierung voranzutreiben sei, wobei das Europaparlament dazu beauftragt werden soll, einen Entwurf für eine europäische Verfassung zu erstellen, der direkt den zuständigen Organen der EG-Mitgliedsstaaten zur Ratifizierung vorzulegen ist.
- Unter Berufung und wiederholtem Hinweis auf die von den Regionalorganen zur Unterstützung des vom Europaparlament am

14. Februar 1984 genehmigten Entwurfes eines Vertrages zur Gründung der europäischen Union.

- Im Sinne des Art. 35 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol stellt der Regionalrat von Trentino-Südtirol an die Regierung das

B E G E H R E N,

- daß es den beiden Kammern vorgebracht werde, damit die geeigneten Voraussetzungen geschaffen werden, um dem 1989 neuwählenden Parlament konstituierende Befugnis zur Errichtung der europäischen Union zuzuerkennen.

VOTO

- Considerato che il processo di integrazione europea sta registrando ritardi anche per l'insufficiente potere di cui è dotato il Parlamento europeo.
- Ritenuto che l'Atto unico europeo, pur offrendo interessanti strumenti per giungere all'unità politica dell'Europa, è insufficiente per realizzare l'Europa dei cittadini e delle Regioni.
- Preso atto delle dichiarazioni recentemente espresse dal Ministro degli Esteri on. Andreotti nell'ambito del Convegno CEE svoltosi all'Aia per celebrare i 40 anni compiuti dalle istituzioni europee, alla fine del quale è stato lanciato un appello perché "la CEE si trasformi nei prossimi anni in Stati Uniti di Europa".
- Ritenuto che si debba provvedere alla trasformazione della Comunità Europea in una effettiva Unione, dotata di un governo responsabile di fronte al Parlamento, affidando al Parlamento Europeo il mandato di redigere un progetto di costituzione europea da sottoporre direttamente alla ratifica degli organi competenti degli Stati membri della Comunità.
- Ricordando e ribadendo le posizioni più volte assunte dagli organi regionali a sostegno del progetto di Trattato dell'Unione approvato dal Parlamento Europeo il 14 febbraio 1984.
- Ai sensi dell'articolo 35 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige,
il Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige esprime al Governo

IL VOTO

- perché esso venga presentato alle Camere al fine di determinare le condizioni idonee a conferire al Parlamento europeo, che sarà eletto nel 1989, potere costituente per l'istituzione dell'Unione europea.

PRÄSIDENT: Ich eröffne somit die Generaldebatte zum Beschlusantrag 34, Begehrensgesetzentwurf Nr. 8 und Begehrensantrag Nr. 39. Eine Wortmeldung liegt vor.

Abg. Peterlini, ich erteile es Ihnen.

PRESIDENTE: Apro ora la discussione generale sulla mozione n. 34, sul disegno di legge-voto n. 8 e sul voto n. 39.

Ha chiesto la parola il cons. Peterlini, ne ha facoltà.

PETERLINI: Ganz kurz, Herr Präsident, aus meiner Sicht zur Erläuterung des Gesetzentwurfes. Die Südtiroler Volkspartei hat sich in diesen Monaten und eigentlich in ihrer Politik immer darum bemüht, alle Initiativen zu unterstützen, die zur Einigung Europas führen können. In diesem Sinne hat sie sich bemüht, im Fraktionsführerkollegium eine Initiative vorzulegen und dort Solidarität zu erhalten, die zur Unterstützung der Einigung Europas beitragen soll. Tatsächlich ist es gelungen, für diesen Begehrensgesetzentwurf, den die SVP aufgrund einer Vorlage der europäisch-föderalistischen Bewegung ausgearbeitet hatte, bei den Fraktionsführern Solidarität zu erzielen und praktisch die Unterschrift von fast allen im Regionalrat vertretenen Parteien zu erhalten.

Was soll nun damit bewirkt werden? Der Begehrensgesetzentwurf beabsichtigt im Sinne des Art. 35 des Autonomiestatutes, das Parlament zur Verabschiedung eines Gesetzes zu veranlassen, das die europäische Einigung festigen soll. Konkret soll bei der Wahl des europäischen Parlamentes im Jahre 1989 das Volk gleichzeitig für die Umwandlung der Europäischen Gemeinschaft in eine europäische Union abstimmen können. Diese europäische Union soll eine eigene Regierung haben, die dem Europaparlament gegenüber verantwortlich ist und gleichzeitig soll vom Volke das Mandat erteilt werden, damit die zuständigen Organe der EG-Mitgliedsstaaten den entsprechenden Entwurf einer europäischen Verfassung ratifizieren können. Es ist tatsächlich einmalig auf der Welt, auch in der Geschichte dieser Welt, daß wir in Europa ein Parlament haben, das eigentlich keine beschließende Funktion hat, sondern nur beratende Funktion hat und damit eigentlich keine demokratische Einrichtung mit vollen Befugnissen sein kann. Der

beiliegende Text soll dazu beitragen, das Europabewußtsein der Bevölkerung zu schärfen und gleichzeitig einen Anstoß auf europäischer Ebene zu geben. Begleitet wird dieser Text ja auch von anderen Initiativen, die hier gleichzeitig vorliegen: ein Beschlußantrag, der die Regionalregierung verpflichtet, die Unterschriftensammlung für die Petitionen zu publizieren und bekanntzumachen, sowie ein Beschlußantrag auch seitens der Regionalregierung. Ich glaube, alle Initiativen sind dazu angetan, dem römischen Gesetzgeber unseren Willen kundzutun, nämlich für Europa verstärkt zu arbeiten.

Für Südtirol hat das als sprachliche Minderheit eine besondere Bedeutung, ist doch mit Europa auch die Hoffnung verbunden, daß die Grenzen geschwächt werden und somit die Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg verstärkt werden kann. Dieses zukünftige Europa soll auf der Grundlage der Regionalautonomien aufgebaut sein und soll kein neues Kapitol in Brüssel oder in Straßburg schaffen, sondern es soll ein Europa der Menschen sein, die in den Lokalautonomien der Regionen und Länder am besten mitgestalten können. Ich danke Ihnen, Herr Präsident!

(Molto brevemente, signor Presidente, per illustrare il mio disegno di legge-voto. La Südtiroler Volkspartei si è molto impegnata in questi ultimi mesi e nella sua politica di sempre per sostenere tutte le iniziative miranti a consolidare l'unificazione europea. In tal senso ha presentato in seno al collegio dei capigruppo una proposta che ha ottenuto ampia solidarietà e che contribuisce a rafforzare il processo di unificazione europea; siamo così riusciti a raccogliere per questo disegno di legge-voto che la SVP ha predisposto sulla base di una proposta del Movimento Federalista Europeo la solidarietà di tutti i Capigruppo e la firma di quasi tutti i partiti rappresentati in Consiglio regionale.

Che cosa si prefigge tale iniziativa? Il presente disegno di legge-voto si propone di indurre il Parlamento nazionale, ai sensi dell'art. 35 dello Statuto di autonomia, ad approvare una legge volta al consolidamento dell'unificazione europea. In particolare, in occasione delle elezioni per il Parlamento Europeo previste per l'anno 1989 la popolazione dovrà potersi contemporaneamente pronunciare sulla trasformazione della Comunità Europea in un'Unione Europea. Questa Unione Europea dovrà essere dotata di un proprio Governo tenuto a rispondere del suo operato davanti al Parlamento Europeo. Contemporaneamente verrebbe affidato al Parlamento Europeo il mandato di elaborare la bozza di una Costituzione europea, da sottoporre poi ai

competenti organi degli stati membri della CEE per la relativa ratifica.

E' infatti cosa ben strana e unica al mondo e nella storia avere in Europa un Parlamento che non ha potere deliberante ma solamente consultivo, e che per questo motivo non può essere un organo democratico a tutti gli effetti. Il testo presentato intende rafforzare la coscienza europea nella popolazione e dare in questa direzione un impulso a livello europeo. Parallelamente al testo sono state presentate altre iniziative che verranno discusse ora congiuntamente: una mozione che impegna la Giunta regionale a dare massima pubblicità alle petizioni e all'iniziativa popolare e un voto formulato dalla Giunta regionale. Io credo che tutte queste iniziative contribuiranno a manifestare al legislatore nazionale la nostra volontà e il nostro impegno per un'Europa Unita.

Per l'Alto Adige con le sue minoranze linguistiche ciò è di notevole interesse in quanto con l'Europa è anche collegata la speranza che perdano progressivamente importanza le frontiere e si rafforzi in tal modo una collaborazione concreta che vada al di là di tali barriere. L'Europa futura dovrà essere costruita sulle autonomie regionali e non dovrà creare un nuovo Campidoglio a Bruxelles o a Strasburgo, ma dovrà essere un'Europa delle persone: persone, che potranno dare un loro contributo nell'ambito delle autonomie locali, delle regioni e delle province. Grazie, signor Presidente!)

PRASIDENT: Wer möchte sich zu Wort melden?

Abg. Benedikter hat das Wort.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola?

La parola al cons. Benedikter.

BENEDIKTER: Ich werde konkreter in die Sache eingehen und nehme vorweg, daß im Begehrensgesetzentwurf etwa eine Präzisierung notwendig sein dürfte. Eine Präzisierung, wie diese europäische Union eigentlich ausschauen soll, denn ich glaube, wir - ganz Europa - diskutiert seit mindestens einem Jahrzehnt über die Umwandlung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft in eine politische Gemeinschaft und es werden immer wieder Versuche unternommen - und zwar in erster Linie auch von den Regionen und von den Gemeinden - dieses Vorhaben weiterzubringen. Es wäre an der Zeit, näher zu präzisieren, warum die Regionen und warum die Gemeinden besonders daran interessiert sind und wie wenschon in dieser Übergangsphase, die da sicher eingeschaltet wird, die Regionen und die

Gemeinden institutionell - also europaverfassungsrechtlich - am Weiterbau der Vereinigten Staaten von Europa teilnehmen werden.

Ich sage es jetzt kurz, um dann näher darauf einzugehen: Ein Vertrag zur Gründung einer Europäischen Union sollte nur als Übergang angesehen werden. Er stellt keine solche stabile Grundlage wie eine staatsrechtliche europäische Bundesverfassung dar, auf die in der Folge weiterhin im Wege einer europäischen verfassungsgebenden Versammlung hingearbeitet werden muß. Der Vorentwurf eines Vertrages zur Gründung der Europäischen Union, "Initiative Spinelli", ein Entschließungsantrag des institutionellen Ausschusses vom 15. Juli 1983, Dokument 1/575/83/A, sollte folgende Änderungen erfahren - und ich werde es dann näher ausführen -: Aus demokratischer Sicht und aus Gründen der Zweckmäßigkeit ist eine Staaten- und Regionalversammlung vorzusehen, also eine Versammlung der Staaten und Regionen, sodaß auf europäischer Ebene die Staaten und die Regionen gleichrangig vertreten sind. Diese Staaten- und Regionalversammlung müßte an der Gesetzgebung des europäischen Bundesstaates beteiligt werden (vorläufig hieße sie Union und Rat der Union) und es müßte geregelt werden, wie diese Staaten- und Regionalversammlung zusammengesetzt sein soll. Das ist auch schon in europäischen Gremien beraten worden. Zum Beispiel gibt es da einen Vorschlag eines Vertrages, der in einer Tagung vom 30. Oktober bis zum 3. November 1978 in Brixen, veranstaltet vom Europainstitut, das seinen Sitz in München hat, diskutiert und ausgearbeitet worden ist, wonach auf europäischer Ebene europaweit die Schaffung von Regionen vereinbart wird. Denn es gibt ja Staaten, die sei es dem Europarat, sei es der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angehören und die keine echten Regionen haben. Ich brauche nur Großbritannien zu erwähnen; auch in Frankreich sind zwar die Regionen geschaffen worden, jedoch können sie noch weniger als die italienischen Regionen als autonome Regionen bezeichnet werden. Auch in dieser Übergangsphase (ich meine eine Übergangsphase vom heutigen Zustand zu den echten Vereinigten Staaten von Europa), müßte diese Vertretung in der Staaten- und Regionalversammlung geregelt werden. Da war ein Vorschlag, in dem es heißt: Der Rat, diese Staaten- und Regionalversammlung, wird für jeden Staat aus einer Vertretung des Mitgliedsstaates gebildet und soweit die Regionen Zuständigkeiten haben, aus einer Vertretung der Regionen. In diesem Vorschlag war die Vertretung des jeweiligen Staates mit je drei Stimmen für den Staat und für die Regionen vorgesehen. Das alles ist bereits ausgearbeitet und es gibt beim Europarat ad hoc Ausschüsse, die daran weiterarbeiten.

Jetzt heißt es vielfach: die Zeit arbeitet gegen die Autonomien, arbeitet gegen eine Weiterentwicklung der Autonomien, die Zeit arbeitet gegen Südtirol usw. Dagegen möchte ich - eben weil der Regionalrat der Region Trentino-Südtirol hier eine Initiative ergreift - geltend machen, was auf europäischer Ebene, sei es von Organen des Europarates, sei es von Organen des Europäischen Parlaments, der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, in letzter Zeit beschlossen worden ist, (das sind gute Vorsätze, aber immerhin haben sie ja keine Gesetzeskraft für Europa in diesem Sinne) gerade was die Sprachen und Kulturen der regionalen und ethnischen Minderheiten in Europa - um auch die Staaten mit einzubeziehen, die dem Europarat angehören und nicht der europäischen Gemeinschaft - betrifft. Zum Beispiel hat das Europäische Parlament als solches und nicht ein Ausschuß, am 30. Oktober 1987 eine EntschlieÙung angenommen. Ich lese nicht die ganze EntschlieÙung, ich lese die Stellen, die uns irgendwie hier besonders interessieren; da kommt zuerst eine Einleitung und dann kommen Buchstaben. Buchstabe e): "Unter Hinweis auf die SchluÙberklärung der Konferenz der Regionen der Europäischen Gemeinschaft, sowie auf die EntschlieÙung des Parlamentes vom 13. April 1984, zur Rolle der Regionen beim Aufbau eines demokratischen Europas und zu den Ergebnissen der Konferenz der Regionen, in der festgestellt wird, daß die Stärkung der Selbständigkeit der Regionen der Europäischen Gemeinschaft und die Schaffung einer politisch stärker vereinten EG zwei komplementäre und konvergierende Aspekte einer politischen Entwicklung darstellen, die für die effiziente Bewältigung der künftigen Aufgaben der Gemeinschaft von wesentlicher Bedeutung sind", (dann kommen jetzt Zahlen und ich lese nur Stellen, die uns irgendwie unmittelbar interessieren) "1) Fordert das Europäische Parlament eine uneingeschränkte Anwendung der in seiner obgenannten EntschlieÙung vom 16. Oktober 1981 zu einer Gemeinschaftscharta der Regionsprachen und einer Charta der Rechte der ethnischen Minderheiten, und vom 11. Februar 1983 zu Maßnahmen zugunsten sprachlicher und kultureller Minderheiten dargelegten Grundsätze und Initiativen. 2) erinnert an das Erfordernis, daß die Mitgliedsstaaten ihre sprachlichen Minderheiten in ihren Rechtsordnungen anerkennen und damit die Voraussetzung für die Erhaltung und die Entwicklung der regionalen und minderheitlichen Kulturen und Sprachen schaffen. (Ich überspringe): 4) Unterstützt die Bemühungen des Europarates (also des Europarates, der ja mehr Staaten umfaßt als der europäischen Gemeinschaft angehören), für die Ausarbeitung einer europäischen Charta der regionalen und minderheitlichen Sprachen."

Dann kommt am 17. März 1988 eine Resolution im Rahmen des Europarates - und zwar von seiten der Ständigen Konferenz der örtlichen und regionalen Körperschaften, die von der parlamentarischen Versammlung des Europarates und vom Ministerrat weiterbehandelt wird und die zu einer Konvention über die regionalen oder Minderheitssprachen in Europa führen soll. Auch hier zitiere ich nur einige Stellen. Der Text ist nur in Englisch oder Französisch, ich übersetze aus dem Englischen. Da heißt es: "In Anbetracht, daß das Recht der Völker sich in ihrer regionalen oder Minderheitssprache im privaten und im sozialen Leben auszudrücken, ein unveräußerliches Recht ist, gemäß den Grundsätzen, die in den Pakten der Vereinten Nationen über bürgerliche und politische Rechte und in der europäischen Menschenrechtskonvention über Menschenrechte und grundlegende Freiheiten und im Endakt der Helsinki-Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa verkörpert sind..." Dann weiter, eine andere Stelle: "Davon ausgehend, daß die Verteidigung und die Förderung der regionalen oder Minderheitssprachen in den verschiedenen Ländern und Regionen Europas einen wichtigen Schritt darstellt, auf dem Wege zu einem Europa, das aufgebaut wird auf den Grundsätzen der Demokratie und der kulturellen Verschiedenheit, beschließt diese Ständige Konferenz am 17. März 1988 dem Ministerkomitee den Entwurf einer europäischen Charta für die regionalen oder Minderheitssprachen zu unterbreiten. Diese Charta soll eine europäische Charta für die regionalen oder Minderheitssprachen werden und soll den Charakter einer Konvention, also einer regelrechten bindenden Vereinbarung haben." Da sind 14 Artikel; darunter, das, was besonders aktuell sein dürfte: Da heißt es hinsichtlich des Gebrauches der Gleichstellung dieser Sprachen im öffentlichen Dienst, in der Verwaltung und bei den Gerichtsbehörden:

(Unterbrechung)

PRÄSIDENT: Darf ich den Herrn Abgeordneten daran erinnern, daß er noch 2 Minuten Redezeit hat. Es ist nicht eine halbe Stunde, sondern zwanzig Minuten pro Fraktion vereinbart worden.

(Unterbrechung)

BENEDIKTER: Also im Art. 7 ist drinnen, daß sich die Staaten verpflichten zu gewährleisten, daß die Gerichte die regionale oder Minderheitssprache in ihren Verfahren gebrauchen. Das steht hier u.a. drinnen. Dann steht hier z.B., daß gestattet werden soll, daß, wenn

notwendig, in Verbindung mit einem anderen Namen, die ursprünglichen Ortsnamen in der regionalen oder Minderheitssprache wiederhergestellt werden.

Aber es ist undenkbar, das möchte ich noch sagen, daß Regionen, gleichgestellt auf gleicher Ebene mit den Staaten, die nicht echte autonome Regionen sind, und zwar so wie sie nach dem Völkerrecht verstanden werden, an einer europäischen Staaten- und Regionalkammer, teilnehmen, wenn wir sie so nennen wollen. Dabei ist es sicher, daß eine echte Autonomie unvereinbar ist mit der jetzt in Italien seit etwa 5 Jahren durch staatliche Gesetzgebung geübten und vom Verfassungsgerichtshof bekräftigten Koordinierungsbefugnis, womit praktisch eine eigene Gesetzgebung auf gewissen Sachgebieten, auch unter Einhaltung von gewissen Grundsätzen zunichte gemacht wird. Denn wir haben heuer 7 Urteile des Verfassungsgerichtshofes erlebt, die uns direkt betreffen und die da - zwar gegen den Wortlaut des Art. 105 unseres Autonomiestatuts, denn dort steht ja, wenn die Region oder die Provinz ein Sachgebiet einmal näher geregelt hat, dann tritt das Staatsgesetz nicht mehr in Kraft - sagen: der Staat oder der Verfassungsgerichtshof beschließt nun, daß der Staat jedes x-beliebige Gesetz machen kann und die Sache für das gesamte Staatsgebiet regeln kann, ganz gleich, ob die Region es irgendwie schon geregelt hat. Damit ist die Gesetzgebungsautonomie, die autonome Gesetzgebungsgewalt zunichte gemacht.

Auf europäischer Ebene kann selbstverständlich eine Region, die nicht über eine echte Gesetzgebungsgewalt, eine echte Autonomie verfügt, dann nicht an der europäischen Einigung beteiligt werden....

Ich muß sagen, daß ich mich hier in der Redefreiheit beeinträchtigt fühle.

(Io entrerò più concretamente nel merito della questione, anticipando subito che è d'obbligo una precisazione. Innanzi tutto bisogna specificare quale sarà l'assetto reale di questa Unione Europea, poichè si sta - tutta l'Europa sta - discutendo da almeno un decennio sulla trasformazione della Comunità Economica Europea in una Comunità politica e si fanno ripetuti tentativi - soprattutto da parte di Regioni e Comuni - per realizzare tale proposito. Sarebbe quindi ora di dire perchè Comuni e Regioni hanno interesse a realizzare ciò e in quale modo potranno partecipare istituzionalmente - sulla base di una Costituzione europea -, nel corso della fase transitoria che si instaurerà, alla costruzione degli Stati Uniti d'Europa.

Risponderò ora brevemente a tale quesito e lo approfondirò

ulteriormente in seguito: un trattato per l'istituzione di un'Unione Europea dovrebbe essere considerato solo una fase transitoria; esso non rappresenta ancora una base veramente solida rispetto a una Costituzione federale europea che dovrà in seguito essere elaborata da un'Assemblea costituente. Il progetto di trattato istituyente l'Unione Europea - "l'iniziativa Spinelli" - e la proposta di risoluzione del Comitato istituzionale del 15. luglio 1985, atto 1/575/83/A dovrebbero essere modificati in questo senso - entrerà in seguito nel merito della questione -: Per ragioni di democrazia e di opportunità è da prevedersi un'Assemblea degli Stati e delle Regioni, affinché gli Stati e le Regioni siano rappresentati a pari grado a livello europeo. Tale Assemblea degli Stati e delle Regioni dovrebbe poter partecipare all'elaborazione dell'ordinamento giuridico di uno Stato federale d'Europa (che provvisoriamente si chiamerebbe Unione e Consiglio dell'Unione); inoltre sarebbe necessario decidere circa la composizione di questa Assemblea degli Stati e delle Regioni. Ciò è stato anche oggetto di consultazioni nei rispettivi organi europei. Esiste per esempio già la bozza di un trattato, elaborato nel corso del convegno tenutosi a Bressanone dal 30 ottobre al 3 novembre 1978 e organizzato dall'Istituto europeo con sede a Monaco, nel quale si propone la creazione di Regioni su tutto il territorio europeo. Esistono infatti Stati che fanno parte sia del Consiglio d'Europa che della CEE, ma che non hanno vere e proprie regioni. Basti pensare alla Gran Bretagna; oppure alla Francia, dove sono state create delle regioni che però possono essere definite ancor meno di quelle italiane regioni autonome. Nella fase di transizione (ovvero quella fase che va dallo stato attuale a quello dei veri Stati Uniti d'Europa) si dovrebbero disciplinare quindi le modalità di rappresentanza nell'Assemblea degli Stati e delle Regioni. E' stata avanzata una proposta in tal senso: il Consiglio, ovvero l'Assemblea degli Stati e delle Regioni si dovrebbe comporre di una rappresentanza per ogni Stato membro e di una rappresentanza per le regioni - se queste hanno competenze specifiche -. Sono stati così previsti tre voti di rappresentanza per ogni Stato membro e tre voti per le regioni; tale proposta è già stata esaminata ed è al vaglio di Comitati ad hoc del Consiglio d'Europa.

Si dice spesso che il tempo lavora contro le autonomie, contro lo sviluppo di queste, contro l'Alto Adige ecc. Per questo - proprio perchè il Consiglio regionale ha avviato la presente iniziativa - vorrei illustrare le decisioni recentemente prese a livello europeo, sia da parte degli organi del Consiglio d'Europa, sia da quelli del

Parlamento Europeo e della Comunità Europea (sono buoni propositi poichè non hanno forza di legge per l'Europa) in merito al problema delle lingue e culture delle minoranze etniche e regionali in Europa - uso in questo contesto la parola "Europa" per potere includere anche quegli Stati che fanno parte del Consiglio d'Europa, ma non della Comunità Europea -. Il Parlamento Europeo come tale (quindi non un Comitato qualunque) ha approvato il 30 ottobre 1987 una risoluzione, di cui ora darò lettura in alcune sue parti menzionando quei punti che ci interessano. C'è prima di tutto una parte introduttiva; seguono poi le singole lettere. Lettera e): "Ricordando la dichiarazione conclusiva della Conferenza delle regioni della Comunità europea e la sua risoluzione del 13. aprile 1984 sul ruolo delle regioni nella costruzione di un'Europa democratica e sui risultati della Conferenza delle Regioni in cui si osserva che un consolidamento dell'autonomia delle comunità e la realizzazione di una Comunità europea politicamente più unita costituiscono due aspetti complementari e convergenti di un'evoluzione politica essenziale se la Comunità intende essere efficacemente all'altezza dei suoi compiti futuri;" (poi seguono altre lettere; leggo solo i punti che ci interessano) "1) (il Parlamento europeo) richiede un'applicazione integrale dei principi e delle misure contenute nelle succitate risoluzioni del 16 ottobre 1981, su una Carta comunitaria delle lingue regionali e una Carta di diritti delle minoranze etniche, e dell'11 febbraio 1983, sui provvedimenti da adottare a favore delle lingue e delle culture delle minoranze. 2) ricorda la necessità che gli Stati membri riconoscano le loro minoranze linguistiche nei rispettivi ordinamenti giuridici creando così la premessa per il mantenimento e lo sviluppo delle culture e delle lingue regionali e minoritarie (salto al punto 4) 4) appoggia gli sforzi del Consiglio d'Europa (quindi del Consiglio d'Europa, del quale fanno parte più stati rispetto alla Comunità Europea) volti all'elaborazione della Carta europea delle lingue regionali e minoritarie."

Nell'ambito del Consiglio d'Europa è stata poi proposta in data 17 marzo 1988 una risoluzione - da parte della Conferenza Permanente delle amministrazioni locali e regionali d'Europa -, che verrà esaminata dall'Assemblea parlamentare del Consiglio d'Europa e dal Consiglio dei Ministri e che si prefigge la stipula di una convenzione sulle lingue minoritarie in Europa. Anche qui mi limiterò a citare solo alcuni punti. Ho il testo solo in inglese o francese, quindi tradurrò direttamente dall'inglese. Qui si dice: "Considerato che il diritto dei popoli di esprimersi nella propria lingua regionale o minoritaria

nell'ambito della vita privata o sociale costituisce un diritto inalienabile secondo i principi contenuti nei patti delle Nazioni Unite sui diritti civili e politici e nella Convenzione europea sui diritti umani e sulle libertà fondamentali e nell'atto finale della Conferenza di Helsinki sulla sicurezza e cooperazione in Europa...". E poi più avanti: "Ritenuto che la tutela e la promozione delle lingue regionali e minoritarie nei vari paesi e regioni d'Europa costituisce un importante passo avanti verso un'Europa costruita sui principi della democrazia e della pluralità culturale, la presente Conferenza Permanente decide in data 17 marzo 1988 di sottoporre al Comitato dei Ministri la bozza di una Carta europea delle lingue regionali e minoritarie. Tale Carta è destinata a divenire la Carta europea delle lingue regionali e minoritarie ed avere carattere di convenzione, quindi di un vero e proprio accordo vincolante". Ci sono poi 14 articoli, tra i quali alcuni di notevole attualità: si parla anche dell'uso e dell'equiparazione delle lingue nell'ambito del pubblico impiego, della pubblica amministrazione, dell'autorità giudiziaria.

(Interruzione)

PRESIDENTE: Vorrei fare presente al Consigliere Benedikter che ha ancora due minuti a disposizione. Il tempo accordato per parlare era di 20 minuti e non di mezz'ora.

(Interruzione)

BENEDIKTER: All'art. 7 si dice che gli Stati si impegnano a garantire che i tribunali svolgano i processi anche nella lingua regionale o minoritaria. Questo è quanto c'è scritto qui. Poi si dice p.e. che si autorizza il ripristino - se necessario - dei toponimi in lingua regionale o minoritaria accanto a quelli nella lingua ufficiale.

Comunque è impensabile - e questo lo vorrei ancora sottolineare - che regioni che non siano vere regioni autonome come vengono intese dal diritto internazionale partecipino allo stesso livello degli Stati a una Camera Europea degli Stati e delle Regioni. E' anche certo che una vera autonomia non è compatibile con quel potere di coordinamento esercitato da quasi 5 anni in Italia dal legislatore nazionale e convalidato dalla Corte Costituzionale; potere con il quale si annulla in certi settori la legislazione autonoma anche se essa si attiene a determinati principi. Quest'anno ci sono state 7 sentenze

della Corte Costituzionale che ci riguardano direttamente e che a dispetto del testo dell'art. 105 dello Statuto di autonomia - dove c'è scritto che nelle materie attribuite alla competenza della Regione o della Provincia non si applicano le leggi dello Stato se è stato diversamente disposto con leggi regionali o provinciali - affermano: lo Stato o la Corte Costituzionale decidono che lo Stato può fare qualsiasi legge o disciplinare una determinata materia su tutto il territorio nazionale, indipendentemente dal fatto se la Regione vi ha già provveduto. In tal modo si distrugge l'autonomia legislativa, il potere legislativo autonomo.

A livello europeo quindi una regione che non disponga di un concreto potere legislativo, di una vera autonomia non potrà partecipare alla unificazione europea.

Devo comunque dire che mi sento lesa nella mia libertà di parola.)

PRASIDENT: Ich möchte noch einmal in Erinnerung rufen, daß dies eine Vereinbarung der Fraktionssprecher ist und Sie müssen dann selber dafür sorgen, daß es bei diesen Vereinbarungen bleibt, da ansonsten diese Vereinbarungen in sich völlig entwertet werden.

Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Rella.

Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Vorrei ricordare nuovamente che il tempo accordato si basava su un preciso accordo preso a livello di capigruppo. Lei stesso deve attenersi a quanto concordato se non vuole che tali decisioni perdano completamente il loro significato.

Ha chiesto la parola il cons. Rella.

Ne ha facoltà.

RELLA: Grazie, signor Presidente. Anche noi abbiamo sollevato qualche perplessità in ordine alla strozzatura del dibattito con una delega ai capigruppo, ma in ogni caso, essendo stata una decisione unanime, ritengo vada rispettata, salvo le modifiche suggerite per l'organizzazione del dibattito all'interno del gruppo e per salvaguardare appunto il principio del diritto di ogni consigliere di esprimere le proprie posizioni, in particolar modo su una questione di tanta valenza.

Intanto dico subito che la discussione sulla questione europea deve rappresentare una scelta di grande respiro e non una somma di norme

giuridiche; infatti il processo di realizzazione della Comunità europea è un processo di scelte evolutive delle coscienze culturali, del superamento delle concezioni ristrette da parte delle singole comunità o nazionalità, è un superamento di barriere, che in sostanza hanno pesato nella storia del mondo ed anche di questo secolo in modo drammatico. Quindi ritengo che le questioni, in parte condivisibili, sottolineate anche dal collega Benedikter possano trovare occasione di sviluppo anche nell'azione che la Regione intende svolgere tramite la legge, che è stata recentemente approvata da questo Consiglio regionale e che prevede una sensibilizzazione della popolazione, ma anche un coinvolgimento del Consiglio regionale, per favorire questo processo di unificazione europea.

Credo che la questione principale, da sottolinearsi come elemento fondamentale rispetto al complesso delle questioni e degli auspici che sono posti dai tre documenti in discussione, riguardi l'indizione di un referendum, di una consultazione popolare, in occasione delle elezioni europee del 1992.

L'istituzione dell'elezione diretta del Consiglio del Parlamento europeo ha significato un grosso passo positivo di sensibilizzazione e di coscienza popolare, però sta di fatto che, conclusa l'azione ed il momento elettorale, vi è stata una delega nei confronti dei Governi e dei Parlamenti nazionali non corrispondente ai processi che i padri fondatori di questa proposta di unificazione europea ponevano come obiettivo a tutti i popoli d'Europa e all'attenzione mondiale.

Credo che a quel tempo si sia verificata quell'azione prevalente, che è stata bollata dall'allora Presidente della Repubblica, Pertini, come l'Europa dei mercanti e che il rischio attuale sia quello di ripetere questo processo, magari con un rafforzamento, anche conflittuale, in vista delle normative che dovranno regolare nel 1992 la realizzazione della liberalizzazione dei mercati in Europa per cui diverrebbe ancora una volta, perché così sono le cose e le regole dei processi civili e politici, prevalente la questione dei mercati.

La mozione che prevede l'accoglimento di un'iniziativa portata avanti da 260 deputati e fatta propria già dalla Commissione affari esteri e comunitari del Parlamento europeo, credo sia l'elemento fondamentale, in quanto tende ad accompagnare alle elezioni del Parlamento europeo anche l'espressione di tutti i popoli europei sulla realizzazione del processo di unificazione civile e politica dell'Europa, al di là dei trattati meramente economici e demanda inoltre

al Parlamento europeo la possibilità di definire in tempi ristretti il nuovo trattato, il nuovo assetto istituzionale della Comunità europea, come unità reale dei popoli ed anche con una unità di tipo politico.

Credo vada sottolineato, sarebbe sbagliato non farlo oggi, un elemento di debolezza, che caratterizza l'attuale stato della Comunità europea. Del resto l'altro giorno a Glasgow, in Scozia, abbiamo avuto occasione di verificare con lei, Presidente, e con altri colleghi le frizioni e le resistenze di alcuni Paesi, che ancora mantengono incompleto il processo attivo della Comunità europea. Ma i segni di debolezza che volevo sottolineare vanno al di là delle questioni interne dell'Europa, infatti un elemento di debolezza pesante sta nel fatto che l'Europa non ha dimostrato adeguatamente una sua capacità di intervento nei confronti dei problemi mondiali, dei punti caldi nei rapporti internazionali, nelle situazioni di conflitti tra i popoli, nelle guerre che tormentano ancora l'umanità, quindi segni di debolezza nei confronti dei momenti caldi del mondo. Un segno di questa debolezza si rileva anche dai fatti avvenuti in questi ultimi mesi, ove vediamo l'Europa tagliata fuori dalle decisioni dei rappresentanti delle due superpotenze, che decidono in trattati autonomi il futuro del mondo, trattati come questi di Mosca o di Washington, che decidono sulle nostre teste il futuro del mondo e che vedono appunto assente la presenza dell'Europa, che pure avrebbe molto da dire non solo come eventuale teatro principale dei conflitti bellici, ma come complesso di culture e di ricchezze storiche, che hanno determinato i processi moderni del mondo e che ancora oggi questa ricchezza di carattere civile, culturale e storico potrebbe portare ad un miglioramento dei rapporti dell'umanità.

Credo che questo sia l'obiettivo, di fronte alla mondializzazione dei problemi e dei trattati, il ruolo dell'Europa diventa importante, come espressione unita di tutti i popoli e credo che la definizione di questo elemento, che è il più difficile ed il più delicato - l'ideale di Altiero Spinelli e degli altri che si sono mossi per questo processo - apre la strada per la definizione delle altre questioni, di carattere economico, dei rapporti normativi e finanziari: l'istituzione della Banca europea, l'utilizzazione e la definizione della moneta unica europea; elementi che concorrono a rafforzare questo processo storico.

Ritengo però vada sottolineato il fatto - e concludo il mio intervento - perché mi pare sia questo il nodo - il resto a mio avviso può essere assorbito da quel processo attivo spettante alla Regione in

virtù della legge approvata recentemente, per sottolineare la necessità della presenza delle Regioni nel futuro dell'Europa, del Parlamento europeo - che le questioni sottolineate un momento fa dal collega Benedikter cioè la concretizzazione di questo processo di unificazione europea è stato l'elemento determinante per garantire 44 anni di pace, in particolare in Europa, per cui dobbiamo puntare alla realizzazione di quello strumento, che incida con maggiore forza politica, culturale e civile, sulla definizione di un futuro di pace e di collaborazione tra i popoli di tutto il mondo. A tal proposito non ho alcun dubbio che questo rappresenti lo strumento migliore per spingere nei confronti di questo processo, che vede l'Italia in verità tra i Paesi più aperti e protagonisti in questa spinta al processo di unificazione europea.

Quindi credo che le tre proposte sottoposte all'esame del Consiglio regionale debbano essere accolte ed inoltre ritengo che da parte nostra come istituzione e dalle rispettive forze che rappresentiamo debba essere prestata grande attenzione nel continuare quest'azione anche al di là del voto odierno, affinché a livello parlamentare e governativo si assumano queste sollecitazioni come accelerazione dei tempi, per fare delle elezioni europee un momento importante e non un momento casuale e rituale.

Per quel che riguarda la mia forza politica devo dire che già ieri, in occasione di alcuni incontri al Senato ed alla Camera, abbiamo presentato alcune iniziative, che hanno promosso un'azione congiunta del gruppo comunista della Camera, del Senato e del Parlamento europeo su questo processo e che attendono questo coordinamento dei tre gruppi parlamentari ed anche gli strumenti che noi stiamo per approvare, mozione, ordine del giorno e disegno di legge-voto, come elementi di stimolo verso l'unificazione europea.

Ho inoltre formalizzato un'iniziativa - è già a conoscenza personale del Presidente del Consiglio regionale - che tende a promuovere una visita delle rappresentanze delle Regioni e dei Comuni d'Europa in Israele, al fine di verificare lo stato di democrazia e di possibilità di autogoverno da parte delle autonomie locali, governate dalle forze palestinesi, nelle terre occupate da Israele. Ritengo che anche questo elemento possa portare ad un rafforzamento, benché minimo, del ruolo degli enti, che hanno trovato una forma di unificazione a livello europeo, in questo caso i Comuni e le Regioni d'Europa, quindi un processo positivo nei confronti del mondo e su questa strada, che è uno dei ruoli principali della nostra autonomia regionale, credo possiamo marciare tutti. Grazie.

PRÄSIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Klotz.

Ich erteile es ihr.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola la cons. Klotz.

Ne ha facoltà.

KLOTZ: Danke, Herr Präsident! Ich werde mich in dieser Wortmeldung sehr kurz halten, denn wir haben bereits in der jüngsten Vergangenheit mehrfach Gelegenheit gehabt, uns eben im Zusammenhang mit dem zukünftigen Europa zu äußern.

Ich möchte wiederholend nur noch einmal anmerken, daß für uns die erste Voraussetzung eines wirklich funktionierenden Europas, das föderalistische Gedankengut ist. Weil nun diese Begehrensgesetzentwürfe und Begehrensanträge auch einen Grundstein zur Weiterentwicklung dieses föderalistischen Gedankengutes in sich tragen, ist es schon wert, daß man seine Zustimmung gibt; ich habe diesem Begehren selbst auch meine Unterschrift gegeben, aus der Überzeugung heraus, daß es wohl noch nicht die Konstruktion dessen bringen will, was wir uns von ganzem Herzen wünschen, nämlich eine echte europäische Union, also das Europa der freien Völker und der natürlichen Regionen, in welchem die einzelnen Gemeinschaften, die einzelnen Völker oder auch Volksgruppen wirklich in möglichst weitgehender Selbstverwaltung und Selbstregierung ihre Angelegenheit nach ihren eigenen Traditionen, entsprechend den eigenen Bedürfnissen und auch entsprechend der eigenen Mentalität gestalten und entscheiden können, - es ist zwar noch nicht die Konstruktion eines solchen Europas, aber wir geben uns auch nicht der Illusion hin, daß das mit einem Schritt vollzogen werden könnte - aber wir sehen darin zumindest eine kleine Öffnung hin zu diesem europäischen Selbstverständnis, eben auf der Grundlage des Föderalismus.

Es ist in diesen Anträgen eben die Rede davon, daß es zu einer echten europäischen Einigung kommen soll, und zwar liest man aus diesen Dokumenten heraus, daß es nicht unbedingt der wirtschaftliche Egoismus und die nochmalige Festigung reiner nationalstaatlicher Egoismen sein soll, sondern daß es zu einer europäischen Union kommen soll, und zwar als erster Schritt dahin möge eine europäische Verfassung ausgearbeitet werden. Daß man sich dabei zunächst auf die EG-Mitgliedsstaaten beschränkt, das gefällt mir weniger, aber ich bin mir dessen bewußt, daß eben die Schritte hintereinander erfolgen müssen, also beginnend mit den Institutionen, die bereits bestehen, denn

ansonsten bin ich überzeugt, daß wir uns hier alle wünschen, daß alle Völker Europas in diese europäische Union auf der Grundlage des Föderalismus eingebunden werden, also soviel Eigenständigkeit als möglich, soviel Selbstständigkeit als möglich, soviel Selbstgestaltung als für die entsprechende Gemeinschaft und für das entsprechende Volk, die entsprechende Volksgruppe, zuträglich. Das heißt, daß am Ende vielleicht nur noch als gemeinsames Dach die gemeinsame Verteidigungspolitik, die gemeinsame Währungspolitik und eventuell eine gemeinsame Außenpolitik übrigbleiben und daß aber die übrigen Kompetenzen und Angelegenheiten nach den eigenen Bedürfnissen der jeweiligen Völker, nach den eigenen Traditionen, wahrgenommen werden können.

Ich sehe in diesen Maßnahmen einen Schritt in diese Richtung hin, und aus diesem Grunde werde ich auch mit Überzeugung dafür stimmen, in der Hoffnung, daß die Einigung Europas weitergeht und morgen nicht nur auf die EG-Staaten und Institutionen, die wir bisher schon haben, übergreifen kann, sondern auch die übrigen Völker einschließen möge.

(Grazie, signor Presidente! Sarò molto breve nel mio intervento perché anche di recente abbiamo avuto più d'un occasione per esprimere il nostro parere sull'Europa del futuro.

Ripeto soltanto un'osservazione, e cioè che per noi la prima condizione per un'Europa realmente funzionante è il principio federalistico. Poiché questi disegni di legge-voto e queste proposte contengono in sé un germe per l'ulteriore sviluppo di questo principio federalistico, vale la pena di dare loro il nostro appoggio. Io stessa ho sottoscritto questo disegno di legge-voto perché sono convinta che se anche esso non porterà alla costruzione di ciò che noi desideriamo con tutto il cuore, e cioè un'autentica Unione europea, l'Europa dei popoli liberi e delle regioni naturali in cui le singole comunità, i singoli popoli o gruppi etnici possano davvero gestire con la massima autonomia possibile le proprie questioni nel rispetto delle proprie tradizioni, delle proprie esigenze e della propria mentalità - non siamo ancora alla costruzione di questo tipo di Europa, ma non ci illudiamo che sia possibile arrivarci con un passo solo - tuttavia ravvisiamo in questa proposta un piccolo segnale di apertura verso questa concezione di Europa fondata per l'appunto sul federalismo.

Dobbiamo giungere, dicono queste proposte, ad un'unificazione europea autentica: ebbene, tra le righe traspare l'idea che non debba necessariamente trattarsi di un processo di unificazione

basato sull'egoismo economico e sull'ulteriore consolidamento di egoismi puramente nazionali, bensì di un cammino verso una vera Unione europea che parta, come primo passo, dall'elaborazione di un'apposita Costituzione. Il fatto che ci si limiti in un primo momento gli stati CEE mi piace un po' meno, ma mi rendo conto che bisogna procedere un passo alla volta, cominciando dalle istituzioni che già esistono. Sono convinta peraltro che tutti noi qui presenti auspichiamo che tutti i popoli d'Europa possano far parte di questa Unione europea sulla base del federalismo, dunque con la massima autonomia possibile, con la massima autogestione possibile. Ciò significa che alla fine dovrebbe rimanere come "tetto comune" solo una comune politica di difesa, una comune politica valutaria, eventualmente una comune politica estera, mentre le altre questioni verrebbero gestite autonomamente secondo le esigenze e le tradizioni proprie dei singoli popoli.

Io ravviso in questi provvedimenti un passo verso questa direzione e per questo darò il mio voto favorevole e convinto, nella speranza che l'unificazione europea vada avanti e non si fermi ai soli stati CEE e alle istituzioni comunitarie già esistenti, ma giunga ad abbracciare anche gli altri popoli.)

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Langer.

Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Langer.

Ne ha facoltà.

LANGER: Vielen Dank, Herr Präsident! Kolleginnen und Kollegen! Der Diskussionsgegenstand, mit dem sich der Regionalrat heute zu befassen hat, nämlich mit den Aussichten auf die Einigung Europas und dem sehr bescheidenen Beitrag, den wir von hier aus dazu geben können und wollen, ist ein Diskussionsgegenstand, der natürlich riskiert - sagen wir es uns sehr offen - auch Europa unter der Retorik irgendwie zu begraben. Wir können uns erinnern, daß es schon andere Anläufe im Regionalrat gegeben hat, über Europa zu diskutieren. Ich erinnere mich an eine Diskussion im Jahre 1984 anlässlich der letzten Europawahl, also in der ersten Hälfte der Legislaturperiode; ...Ja, stimmt, wir haben dann hier über Europa diskutiert - danke für die Erinnerung - im Zusammenhang mit einem Gesetzentwurf, den ich immerhin als einen seriöseren Beitrag betrachten würde, denn wir haben mit einem Gesetz eine institutionelle Möglichkeit der bescheidenen Mitwirkung unserer Region an einem Integrationsprozeß

geschaffen. Eine "bescheidene" Mitwirkung, aber ich würde das insofern nicht gering schätzen, weil wir dort immerhin einige Vorgangsweisen und auch Organe vorgesehen haben, die eine gewisse Mitbeteiligung zumindest qualifizierter Kreise der Bevölkerung an den Integrationsbestrebungen vorsehen, z.B. kulturelle Institutionen, Universität, Vertretungen von Berufskategorien usw. Das heißt, wir haben dort immerhin gewissermaßen eine Art bescheidenes Nervensystem geschaffen, das irgendwo bis an den oberen Rand der Bevölkerung heranreicht, also was sich nicht nur ausschließlich in den Parlamenten und sozusagen oben, im institutionellen Himmel, abspielt.

Nun wissen wir, daß derzeit - wie es auch in einer der vorgelegten Resolutionen heißt - eine Unterschriftensammlung im Gang ist und daß mit dieser Unterschriftensammlung für die Einigung Europas gerade der Versuch unternommen wird, das Problem der europäischen Einigung nicht nur den Institutionen, den Regierungen, den Parlamenten, den Eurokraten usw. zu überlassen, sondern auch ein Willenssignal von der Bevölkerung ausgehen zu lassen. Insofern können wir jedenfalls sagen, daß die Diskussion über Europa heute in einem breiteren Ausmaß stattfindet als in der Vergangenheit.

Wir stehen außerdem - und mir scheint, daß davon vor allem die Wirtschaftsseiten der Zeitungen gefüllt sind - schon recht unmittelbar vor dem Jahr 1992 und vor dem erheblichen Abbau von Zollschränken und einer starken Einigung des Marktes. Irgendwie muß das zu denken geben, weil es zeigt, daß die ökonomische Einigung Europas - bzw. Westeuropas, denn wir müssen dann den Begriff Europa noch etwas näher unter die Lupe nehmen - aufgrund der Stärke der Kräfte, die sie betreiben und die sich heute stark genug fühlen, einen großen Markt zu beherrschen, schneller vorangeht als die politische Integration.

Wenn ich mir nun erlaube namens unserer Fraktion, die zwei der vorliegenden Anträge mitunterzeichnet hat, zuerst einige kritische Bedenken geltend zu machen, dann deshalb, weil wir uns gerade nicht wünschen, daß Europa in der Retorik untergeht und weil wir uns gerade nicht wünschen, daß Europa eine Art Projektion von Wunschträumen wird, wo sich jeder "seinen Heiligen" an die Wand malen kann und wo sich jeder im Grunde aussuchen kann - weil es ja sowieso nur ein Gedankengebilde ist -, was er unter Europa versteht. Die kritischen Bedenken, die ich vorerst anbringen möchte, beziehen sich vor allem auf folgende Aspekte des derzeitigen europäischen Einigungsprozesses. Erstens: Der europäische Einigungsprozeß ist heute im wesentlichen marktdominiert. Wir haben das schon in der bisherigen Geschichte der EWG zuerst, und

dann EG, gesehen, daß die Europäische Einigung im großen und ganzen bisher bedeutet hat, daß die marktbeherrschenden Firmen von sich das Maß nehmen und nach diesem Maß, nach diesen Leisten, den Rest Europas zuschneiden oder zuschustern. Wir wissen, was das in der Landwirtschaft bedeutet hat. Es hat das Verschwinden von Millionen von Bauernhöfen in ganz Europa bedeutet und weitere sind heute schon auf der Abschubliste. Wir wissen, was es z.B. für das Handwerk bedeutet hat. Wir wissen, was es für die Kleinbetriebe bedeutet hat. Wir wissen vor allem, was es für bestimmte regionale Wirtschaftsstrukturen der europäischen Peripherie bedeutet hat, im Norden, im Westen und im Süden, ob man nun jetzt Portugal, Griechenland, Süditalien, Schleswig-Holstein, die Bretagne, Schottland, ganze Staaten wie Irland oder Griechenland usw. meint. Also erstens: Europa ist bis jetzt ein wirtschaftlicher Einigungsprozeß, der von den Starken dominiert wird und die Schwachen im wesentlichen kaputtkonkurrenziert. Das würden wir nicht vergessen. Wir wollen also ein Europa, das von der politischen Gestaltung her die Möglichkeiten wahrnimmt, den Wirtschaftsexpansionismus nicht einfach wie ein Naturgesetz wuchern zu lassen, denn sonst wird es ein Eigentor. Und gerade für Regionen auch wie die unsere, die z.B. weil sie Berggebiete sind, wesentlich davon abhängen, daß auch eine kleinteilige Wirtschaftsstruktur erhalten bleiben kann.

Zweite kritische Bemerkung: Der bisherige europäische Einigungsprozeß lebt gewissermaßen ausschließlich von der Westeinbindung. Es wiederholt sich in gewissem Sinne das, was beispielsweise zwischen den beiden Teilen Deutschlands in den 50iger Jahren passiert ist. Damals hat sich Adenauer für die starke Westeinbindung und Westorientierung der Bundesrepublik Deutschland entschlossen. Das war eine Entscheidung, die zwar dazu geführt hat, daß die Bundesrepublik wirtschaftlich, politisch, militärisch stark geworden ist, daß sie am Tisch der westlichen Großen sitzen durfte und heute dort eine Großmacht darstellt, aber daß der Graben zum Osten wesentlich tiefer geworden ist und daß sich die Bundesrepublik Deutschland damit voll und ganz in die Spaltung Europas eingereitert und hat dort in erster Reihe steht und stand. Wenn wir von Europa sprechen, dann können und dürfen wir nicht vergessen, daß für uns Europa vor allem ein Kulturerbe bedeuten muß, zu dem ganz Europa gehört. Wir können nicht so tun, als ob zu unserem Europa nur Rom (Bonn kann man in diesem Zusammenhang nicht einmal nennen, oder höchstens wenn man an Beethoven denkt, kann man Bonn nennen) oder Brüssel oder London gehören, aber daß beispielsweise Prag oder Warschau oder Berlin oder meines Erachtens auch

Moskau - obwohl es schon von der Tradition her um einiges diskutabler ist - und natürlich Wien nicht dazugehören. Von daher dürfen wir nie das Bewußtsein verlieren, daß das Europa, von dem wir heute sprechen, auch trotz aller Vergrößerung ein "Rumpfeuropa" ist und trotz aller Vergrößerung, die in den letzten Jahren in der Gemeinschaft stattgefunden hat, ein Europa ist, das nie den Anspruch erheben kann und nie so tun darf, als sei es wirklich ganz Europa und daß wir also von daher nicht den Graben zwischen Osten und Westen tiefer machen dürfen. Wenn wir denken, wie gerade heute in allen Ländern Osteuropas bis hin zu Ländern wie Bulgarien, die wirklich an der europäischen Peripherie angesiedelt sind, ein europäisches Erwachen stattfindet, eine Berufung auf Europa, dann können wir nicht einfach so tun, als ob das EG-Europa ein fertiges Europa sei.

Einen dritten Aspekt, den ich nennen möchte - ich habe darüber schon bei der Diskussion über das Europagesetz hier im Regionalrat näher gesprochen -, ist nicht nur die Frage der Westeinbindung, sondern der Nordeinbindung Europas. Wenn ich Nordeinbindung sage, Bindung an den Norden, dann meine ich den Norden der Welt, dann meine ich nicht den Norden Europas - Skandinavien -, der übrigens an diesem Einigungsprozeß auch heute noch nicht teilnimmt und auch in dem Sinn fehlt, sondern ich meine den Norden der Welt, ich meine den Norden des Erdballs, ich meine den industrialisierten, den reichen, den sogenannten fortgeschrittenen Teil der Welt, der heute bei der derzeitigen Entwicklung in eine Richtung geht, die den Abstand zum Süden und den Graben zwischen reich und arm noch weiter vergrößert. In diesem Sinne besteht also die Gefahr, daß das Europa, von dessen Einigung wir heute reden, nicht zum Gleichgewicht, nicht zum Ausgleich, sondern zur weiteren Ungleichgewichtigkeit beiträgt. Wir könnten andere kritische Bemerkungen anbringen, aber die Kürze der Zeit gestattet es nicht und ich möchte ja nicht nur bei den kritischen Bemerkungen stehenbleiben. Ich wollte diese kritischen Erwägungen in Erinnerung rufen, damit wir nicht wirklich praktisch in einer Art "Europataumel" einfach jetzt die Lösung all unserer Probleme dorthin projizieren, daß wir sagen: Auch wir werden eine Großmacht, auch wir werden ein großes Gebilde. Endlich werden wir wieder konkurrenzfähig und brauchen uns nicht gewissermaßen vor den Vereinigten Staaten Amerikas und beispielsweise vor Japan zu schämen und uns irgendwie als Kleinhäusler vorkommen.

Warum haben wir dann trotzdem diese Anträge mitunterzeichnet und warum werden wir trotzdem zustimmen? Weil wir glauben, daß der europäische Integrationsprozeß - ich sage ausdrücklich

"Integrationsprozeß", ein Prozeß des Zusammenwachsens, der nicht nur mit Gründungsakten und mit Gesetzen stattfinden kann -, auch sehr viel Positives bringen kann und weil wir irgendwie - soweit wir dazu etwas beitragen können - in die Richtung arbeiten möchten, daß dieses Positive zum Tragen kommt. Beispielsweise, glaube ich, kann niemand von uns sich nicht darüber freuen, daß Grenzen, künstlich entstandene Grenzen, abgebaut werden, die in der europäischen Tradition sich im Verlauf der Jahrhunderte immer wieder verschoben haben und die immer etwas Künstliches an sich haben - ganz gleich ob in der dynastischen Zeit, ob in der Zeit der Monarchien, der Nationalstaaten, der demokratischen und republikanischen Staaten -. Alle diese Grenzen haben immer etwas sehr Künstliches an sich, insofern sie irgendwo klar festlegen: bis da gehören die Leute zu uns, ab dort gehören sie nicht mehr zu uns usw. Wir glauben, daß heute der Abbau von Grenzen und damit auch der Abbau von Nationalismus, der Abbau von Vorurteilen, von Fremdenhaß, von Überheblichkeit usw. bestimmt zu den Zielen gehört, die wir uns sehr dringend vornehmen müssen. Gewiß, wenn wir jetzt den nationalen Dünkel durch einen Europadünkel ersetzen würden - und die Gefahr besteht manchmal - hätten wir nicht viel gewonnen, insbesondere wenn wir damit beispielsweise Überheblichkeit gegenüber der sogenannten Dritten Welt, gegenüber den Völkern anderer Hautfarbe, anderer Zivilisation usw. demonstrieren würden. Aber wir glauben auch, daß in der europäischen Tradition auch so viel Humanismus, so viel demokratische Kultur, so viel Zivilisation im besten Sinne verankert und angelegt ist, daß davon auch ein Rüstzeug für ein paritätisches, gerechtes Verhältnis zum Süden der Welt irgendwie daraus abgelesen werden kann. Wir würden uns wünschen - ich hatte kürzlich Gelegenheit, das an anderer Stelle anzubringen -, daß ein stärker integriertes Europa auch imstande sei, seiner Geschichte gegenüber selbstkritisch zu werden. Es ist vielleicht ein Paradox der verschiedenen geschichtlichen Termine, die auf uns zukommen, daß im Jahr 1992 gleichzeitig die Europäische Einigung Europas und die 500 Jahre der sogenannten Entdeckung Amerikas gefeiert werden. Die sogenannte Entdeckung Amerikas hat aber bedeutet, daß von dort aus der koloniale Siegeszug Europas über die ganze restliche Welt, über Amerika, über Afrika und über Asien begonnen hat, daß das gewissermaßen das symbolische Datum ist, auf das man sich beziehen kann, wenn man eine europäische Vergangenheit beschwört, die dem Rest der Welt Gewalt angetan hat. Wir würden uns also ein sanftes Europa wünschen. Ein Europa, das dieser Vergangenheit gegenüber imstande ist, andere und neue Akzente zu setzen.

Einen weiteren positiven Aspekt, den ich in Erinnerung rufen möchte ist der, daß wir uns heute insbesondere angesichts des Ausmaßes der Umweltprobleme nicht mehr auf einem rein regionalen oder nationalen Raum bewegen können. Wenn wir uns z.B. nur die großen Flüsse Europas anschauen und bedenken, daß jeder dieser Flüsse die Ader eines großen Ökosystems ist, dann ist es klar, daß wir es uns nicht mehr leisten könnten, so zu denken, daß die Leute, die irgendwo flußaufwärts wohnen, sich um das, was flußabwärts passiert, nicht mehr kümmern und umgekehrt. Umgekehrt ist es schon schwieriger, denn wer flußabwärts ist, der muß sich unweigerlich kümmern, was flußaufwärts schon passiert ist. Aber wir sind überzeugt, daß von daher ein guter Grund besteht, Grenzen abzubauen und Probleme gemeinsam zu gewältigen.

Aber ein weiterer Grund, den man hier besonders ansprechen muß, ist die Frage der Volksgruppen und Minderheiten in Europa. Wir wissen, daß auch von daher die Chance, die Europa darstellt, noch nicht eindeutig entschieden ist. Die Einigung Europas kann definitiv den Tod der kleinen Sprachen und kleinen Kulturen bedeuten und vieles würde dafür sprechen. Denken wir nur an die Geschichte der nationalen Einigungen. Die nationalen Einigungen, insbesondere des letzten Jahrhunderts, aber auch die nationalen Einigungen früherer Jahrhunderte, denken wir z.B. an Frankreich, England und Spanien, diese nationalen Einigungen haben normalerweise die regionalen Sprachen, Kulturen, Minderheiten usw. erdrückt und gleichgeschaltet. Also die nationalen Einigungen waren in der Vergangenheit nicht unbedingt Anlässe zur Entwicklung der Vielfalt. Heute, wo wir aus dieser Geschichte schon lernen können, dürfen wir also die Erwartung anmelden und anbringen, daß ein Einigungsprozeß in Europa nicht über die Besonderheiten und über die Vielfalt wie eine Walze hinwegrollt. Und das müssen wir aber auch heute anmelden. In diesem Sinne sind wir mit der Bemerkung des Kollegen Benedikter einverstanden und werden uns auch für den von ihm eingebrachten Änderungsantrag aussprechen. Ich darf daran erinnern, daß gerade wir damals - im besonderen hat es Kollege Tribus hier vertreten - beim regionalen Europagesetz die besondere Berücksichtigung der Minderheitenproblematik eingebaut haben und das hat der Regionalrat auf unseren Vorschlag angenommen und genehmigt.

Vielleicht können wir abschließend folgendes sagen: Der Ausdruck Vereinigte Staaten von Europa, der heute ein bißchen in Mode gekommen ist, der kann mißverständlich sein, weil er zu sehr an ein schon vorhandenes Modell anknüpft, nämlich an die Vereinigten Staaten von Amerika. Vielleicht sollten wir aus der europäischen Tradition eine

andere Ader lebendiger machen. Es ist in der europäischen Tradition auch das Element der Konföderation enthalten. Es gibt heute z.B. in Europa einen Staat, der an den europäischen Einigungsbestrebungen bezeichnenderweise nicht teilnimmt, nämlich die Schweiz; einen Staat, der heute als Konföderation verfasst ist. Ich glaube, daß es in dem Sinn der Diskussion, die hier im Regionalrat stattfindet, etwa so aussieht: das Europa, das wir uns wünschen können, das Europa wie es im Antrag der Regionalregierung heißt, ist das "Europa der Bürger und der Regionen" - ein Ausdruck, den wir, glaube ich, durchaus teilen können und mit dem wir uns auch identifizieren können -. Dieses Europa der Bürger und der Regionen wird sehr viel konföderale Elemente brauchen, wenn die Bürger und die Regionen wirklich zum Tragen kommen sollen und wenn es nicht ein Europa der Gleichschaltung und der Zwangsassimilierung und des Konformismus sein soll. Diese Elemente wollen wir zur Geltung bringen, um damit auch den Sinn des von uns mitvertretenen europäischen Föderalismus klarzumachen und zu sagen, daß wir uns in diesem Sinne von Europa erwarten möchten bzw. ...

(Unterbrechung)

PRÄSIDENT: Herr Abgeordneter, Ihre Redezeit geht zu Ende.

(Unterbrechung)

LANGER: Danke, ich bin am Ende. ...bzw. sagen, was für Gefahren wir im europäischen Einigungsprozeß, im Prozeß des europäischen Zusammenwachsens vermeiden und deswegen rechtzeitig aufzeigen wollen.

Das ist der Sinn unserer Teilnahme an dieser Diskussion und an dieser Abstimmung, wo, wie Sie gesehen haben, für unsere Fraktion der Kollege Tribus zwei der eingereichten Dokumente mitunterzeichnet hat. Ich danke!

(Grazie, signor Presidente! Colleghe e colleghi! La discussione che il Consiglio regionale si appresta oggi ad affrontare, ovvero le prospettive di un'unificazione europea e il contributo modesto che può scaturire da quest'Assemblea, verte su di un oggetto che rischia - diciamo apertamente - di seppellire l'Europa sotto un mucchio di retorica. Loro ricorderanno che ci sono state altre occasioni in seno al Consiglio regionale per discutere sull'argomento "Europa". C'è stata prima una discussione nel 1984, quindi nella prima metà della

legislatura, in occasione dell'elezione al Parlamento europeo, poi c'è stato un dibattito sull'Europa - grazie per il suggerimento - in merito a un disegno di legge che io considero un serio contributo alla causa europea, poiché con esso abbiamo creato la possibilità istituzionale che la nostra Regione partecipi modestamente al processo di integrazione europea. Ho parlato ora di "modesta" partecipazione, senza volere tuttavia sminuire l'importanza dell'iniziativa; dopotutto abbiamo previsto alcune procedure ed anche degli organi che garantiscono la partecipazione di certi strati qualificati della popolazione al processo di integrazione europea, come p.e. istituti culturali, università, rappresentanze di categorie professionali ecc. Ciò significa che abbiamo creato in un certo senso un apparato vitale rappresentativo dell'intera popolazione e non solamente dei Parlamenti o delle sfere istituzionali.

Come è noto, attualmente è in corso una campagna di raccolta di firme - menzionata anche nella presente risoluzione - con la quale si cerca di non delegare il compito dell'unificazione europea alle sole istituzioni, ai Governi, ai Parlamenti, agli eurocrati ecc., ma far sì che dalla popolazione parta un chiaro segnale di volontà in questo senso. Per questo motivo possiamo affermare che la discussione odierna sull'Europa si svolge su una piattaforma più allargata rispetto al passato.

Siamo inoltre già alle soglie dell'anno 1992 poco prima dell'abolizione progressiva delle barriere doganali e della creazione di un mercato unico e tutte le pagine economiche dei giornali ne parlano profusamente ogni giorno. Ciò deve indurci a riflettere, poiché è la riprova che l'unificazione economica dell'Europa - o meglio dell'Europa occidentale (il concetto di Europa va usato attentamente) - procede più velocemente rispetto all'integrazione politica, sulla base delle componenti economiche più forti che si sentono sufficientemente potenti per dominare un così vasto mercato.

Se ora mi permetto di fare qualche annotazione critica a nome del mio gruppo che ha apposto la sua firma a due delle presenti iniziative, allora è proprio perché desideriamo che questa Europa non venga seppellita dalla retorica o rappresenti una specie di proiezione dei nostri sogni, dove ognuno può scegliersi ciò che più gli aggrada, il modello che più gli si addice - ma che comunque resterà solo un prodotto del suo pensiero -. Le osservazioni critiche che vorrei esporre per prime, si riferiscono innanzi tutto ai seguenti aspetti dell'attuale processo di unificazione europea: primo) il processo di unificazione europea è dominato oggi prevalentemente dalle forze di mercato. Abbiamo

già avuto modo di constatare che in passato nell'ambito della Comunità Economica Europea e poi della Comunità Europea l'unificazione europea sostanzialmente è stata caratterizzata dal dominio delle maggiori forze di mercato che si sono costruite e modellate l'Europa su misura, secondo le loro esigenze. Conosciamo gli effetti che ciò ha avuto sull'agricoltura: ha distrutto milioni di piccole aziende agricole in Europa e molte altre sono in procinto di sparire. Sappiamo anche ciò che ha significato p.e. per l'artigianato e in particolare per le piccole aziende. E anche quali conseguenze ha avuto per certe strutture economiche regionali nella periferia europea: a Nord, a Ovest, a Sud con particolare riferimento al Portogallo, alla Grecia, al Mezzogiorno, alla Slesia, alla Bretagna, alla Scozia, all'Irlanda ecc. L'Europa quindi sinora non è stata altro che un processo di unificazione economica con il dominio dei più forti e la soppressione dei più deboli per mezzo di una forte concorrenza. Questo non va scordato: noi quindi desideriamo un'Europa che in base alla sua conformazione politica non veda nell'espansionismo economico una inevitabile legge di natura. Ciò sarebbe altrimenti un puro autogol, proprio per regioni come la nostra che essendo zone montane fanno dipendere la loro sopravvivenza dalla conservazione di una capillare struttura economica.

Seconda osservazione critica: l'attuale processo di unificazione europea si fonda primariamente sul suo totale agganciamento all'Occidente. Si ripete in un certo qual senso ciò che era avvenuto negli anni '50 per le due Germanie. Allora Adenauer aveva optato per un agganciamento ed un orientamento della Repubblica Federale Tedesca all'Occidente. Questa decisione pur contribuendo affinché la RFT si rafforzasse economicamente, politicamente e militarmente e potesse sedere al tavolo delle superpotenze dell'Occidente diventando una grande potenza, ha tuttavia approfondito ulteriormente il solco tra Est e Ovest ed ha coinvolto di prima persona la RFT in questo processo di scissione. Se noi parliamo di Europa, non dobbiamo dimenticare che per noi l'Europa è rappresentata soprattutto dal patrimonio culturale che l'Europa si porta appresso. Non possiamo far finta che questa Europa appartengano solo Roma, Bruxelles o Londra (Bonn non la si può nemmeno considerare in questo contesto, semmai solo con riferimento a Beethoven), e vi siano escluse città come Praga, Varsavia, Berlino o anche Mosca - a mio vedere - (sebbene l'inserimento di quest'ultima sia molto discutibile per la sua tradizione) e naturalmente anche Vienna. Non dobbiamo quindi mai scordare che l'Europa della quale oggi stiamo discutendo, è pur sempre, malgrado gli ampliamenti avvenuti negli ultimi decenni, un'"Europa

mozzata", un'Europa che mai potrà pretendere di rappresentare l'Europa intera; per questa ragione non dobbiamo rendere più profonda la spaccatura che separa l'Est dall'Ovest; se consideriamo inoltre che in tutti i paesi dell'Europa Orientale e in paesi come la Bulgaria che si trovano veramente alla periferia europea si sta verificando un vero e proprio risveglio europeo, una vocazione europea, allora non possiamo far finta che l'Europa della Comunità europea sia un'Europa ormai ultimata.

Un terzo aspetto che vorrei affrontare - e ne ho già fatto accenno in occasione del dibattito in Consiglio regionale sulla legge concernente l'integrazione europea - è al di là della questione dell'agganciamento dell'Europa all'Occidente, la sua appartenenza al Nord, intendendo con ciò non l'appartenenza al Nord dell'Europa, (come la Scandinavia che ancor oggi non partecipa a questo processo di unificazione) ma al Nord del mondo, al Nord del globo terrestre, l'appartenenza quindi a quella parte industrializzata, ricca e "sviluppata" del mondo che insegue uno sviluppo che allunga ancor più le distanze tra Nord e Sud del mondo, tra paesi poveri e ricchi. In questo senso si corre quindi il pericolo che l'Europa e la sua unificazione non contribuiscano a ristabilire gli equilibri, ma tendano ad aumentare ulteriormente questo divario. Potremmo fare ancora ulteriori riflessioni critiche ma il breve tempo accordatoci non ce lo permette; del resto non vorrei soffermarmi solo sugli aspetti negativi. Ho voluto fare queste considerazioni critiche affinché trasportati dall'"ebbrezza dell'Europa" non cercassimo la soluzione a tutti i nostri problemi nella seguente formula: ora diventeremo anche noi una superpotenza, anche noi saremo un grande schieramento; finalmente diventeremo concorrenziali e non dovremo più vergognarci di fronte agli Stati Uniti d'America o al Giappone, e sentirci una potenza di second'ordine.

Abbiamo anche noi apposto la firma a due delle presenti iniziative: perché daremo il nostro voto favorevole? Perché crediamo che il processo di integrazione europea - e con questa parola intendo un processo di crescita che non può avvenire solamente attraverso atti istitutivi o leggi specifiche - possa comportare anche molti lati positivi e perché desideriamo contribuire - per quanto ci è dato di contribuire - affinché questi aspetti positivi poi trovino anche concreta realizzazione. Io credo per esempio che nessuno possa negare i vantaggi per provverranno dallo smantellamento dei confini, dall'abolizione delle frontiere create articiosamente e ripetutamente spostate nel corso della storia. Queste frontiere sono sempre state

caratterizzate da un ché di artificioso, in quanto sancivano chiaramente: fin qui le persone appartengono a noi, da qui in poi non ci appartengono più ecc. Noi crediamo che oggi il superamento dei confini e quindi anche del nazionalismo, dei pregiudizi, delle inimicizie, di certe presunzioni ecc. rappresenti uno degli obiettivi a cui dobbiamo tendere innanzi tutto. Certo, se sostituissimo alle presunzioni nazionali una presunzione europea - e questo pericolo potrà esserci talvolta - avremmo raggiunto ben poco, specialmente se in tal modo volessimo esercitare la nostra superiorità nei confronti del Terzo Mondo, di popoli di altro colore o di altre civiltà ecc. Tuttavia crediamo anche che nella tradizione europea si possa trovare anche così tanta umanità, cultura democratica e civilizzazione nel senso migliore del termine da poter stabilire un rapporto paritetico ed equo con il Sud del mondo. Noi auspichiamo - ed ebbi modo di dirlo anche in un'altra occasione - che un'Europa più integrata sia anche in grado di fare un'autocritica della sua storia. E' forse curioso che paradossalmente le varie date storiche che ci si profilano innanzi hanno un qualcosa in comune: ovvero che nel 1992 l'unificazione europea coincida con l'anniversario del mezzo millennio trascorso dalla cosiddetta scoperta dell'America. La cosiddetta scoperta dell'America ha però significato la conquista coloniale del resto del mondo, delle Americhe, dell'Africa e dell'Asia da parte degli europei ed è in un certo senso una data simbolica che si può prendere come riferimento quando si pensa al passato storico dell'Europa, un'Europa che non ha lesinato l'uso della violenza nei suoi rapporti con il resto del mondo. Noi desidereremmo un'Europa mite, un'Europa che fosse in grado di porre nuovi accenti rispetto al passato.

Un ulteriore aspetto positivo che vorrei richiamare alla Loro attenzione, è che oggi alla luce della dimensione mondiale dei problemi ecologici non possiamo più muoverci entro spazi unicamente nazionali o regionali. Se consideriamo p.e. le grandi vie fluviali dell'Europa e pensiamo che ogni fiume è un'arteria di un vasto ecosistema, allora è chiaro che non possiamo più supporre che le popolazioni che vivono a monte di un fiume non si preoccupino di ciò che avviene a valle, e viceversa. Ma viceversa è già più difficile, poiché chi vive a valle deve per forza preoccuparsi di ciò che magari è già avvenuto a monte. Siamo quindi convinti che anche questa sia una ragione per abolire le frontiere e per affrontare insieme i vari problemi.

Un altro argomento che va affrontato è il problema dei gruppi etnici e delle minoranze in Europa. Sappiamo che da questo punto

di vista le opportunità che un'Europa unita ci può offrire sono tutt'altro che chiare. L'unificazione europea può significare in definitiva anche la distruzione delle piccole lingue e culture; molte cose sembrano parlare a favore di questo. Pensiamo ad esempio alla storia delle unificazioni nazionali. Le unificazioni nazionali, in particolar modo quelle del secolo scorso, ma anche le unificazioni nazionali dei secoli precedenti, come quelle avvenute in Francia, Inghilterra e Spagna hanno generalmente schiacciato e uniformato le lingue, le culture, le minoranze regionali ecc. In passato le unificazioni nazionali non sono state necessariamente occasione di sviluppo per la multiformità. Oggi, potendo trarre insegnamento dalla storia, noi chiediamo e ci aspettiamo che il processo di unificazione europea non passi come un rullo compressore su tutte le specialità e diversità esistenti a livello europeo. E questo oggi lo dobbiamo dichiarare apertamente. In questo senso sono d'accordo con l'osservazione del collega Benedikter e quindi voteremo a favore dell'emendamento da lui proposto. Vorrei far notare che proprio in occasione della legge sul processo di integrazione europea noi - ed in particolar modo il collega Tribus - abbiamo tenuto in particolare considerazione la problematica delle minoranze presentando un emendamento che il Consiglio regionale ha esaminato ed approvato.

Forse in conclusione potremmo aggiungere ancora che la dizione "Stati Uniti d'Europa", oggi di gran moda, può essere in un certo qual senso fraintesa per il richiamo all'analogica dizione "Stati Uniti d'America". Forse sulla base della nostra tradizione europea bisognerebbe rendere vivo un altro concetto o riferirsi a caratteristiche assai più "conferali". C'è p.e. in Europa uno Stato che significativamente non partecipa ai tentativi di unificazione europea, la Svizzera, uno Stato che è oggi strutturato a confederazione. Nell'ambito della discussione che si sta svolgendo ora in Consiglio regionale io credo sia giusto incentrare la questione sul seguente aspetto: l'Europa che noi desideriamo, l'Europa come viene chiamata nella proposta della Giunta regionale è "l'Europa dei cittadini e delle Regioni" un'espressione che noi senz'altro condividiamo e con la quale ci identifichiamo. Questa Europa dei cittadini e delle regioni necessiterà di molti elementi confederali se vuole valorizzare veramente cittadini e regioni, se non vorrà diventare un'Europa dell'omologazione, dell'assimilazione coatta e del conformismo. Noi vogliamo sottolineare questi aspetti per dire che cosa ci aspettiamo dall'Europa, e...

(Interruzione)

PRESIDENTE: Signor Consigliere, il suo tempo è scaduto.

(Interruzione)

LANGER: Grazie, concludo! ...e anche per denunciare - in tempo - i pericoli che può portare con sé il processo di unificazione europea, di crescita europea. Questo è quanto avevamo da dichiarare in sede di discussione ed in merito alle votazioni sulle iniziative presentate, di cui due sono state appoggiate anche al nostro gruppo, dal collega Tribus. Grazie!)

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Bacca.
Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Bacca.
Ne ha facoltà.

BACCA: Signor Presidente e signori colleghi, tutto sommato possiamo affermare che passo dopo passo, talvolta con slanci, e talvolta con soste, il cammino verso l'Europa unita sta andando avanti ed auspichiamo possa proseguire ulteriormente.

Come democristiani, come appartenenti al partito popolare europeo e come eredi di quegli uomini che più di trent'anni fa - mi riferisco a Schumann, Adenauer e De Gasperi - hanno avuto un ruolo fondamentale nella partenza e nella creazione di questa Europa, siamo convinti della necessità di proseguire questo cammino.

Soprattutto in questo Consiglio regionale vorrei ricordare con piacere che Schumann, Adenauer e De Gasperi provenivano da zone di frontiera come la nostra, che in passato hanno sofferto molto a causa delle guerre, delle invasioni e per tutti gli scontri verificatisi nell'ambito della nostra terra. Riteniamo che questa Comunità economica europea, fondata dai personaggi nominati poc'anzi, abbia il merito di aver permesso, creandone i presupposti, tanti anni di pace.

Gli ampliamenti effettuati durante questi trent'anni hanno esteso la Comunità iniziale da sei a dodici Stati membri, - ed auspichiamo che un domani questi diventino quattordici o quindici - ma hanno forse rallentato lo sviluppo del potere politico degli organismi comunitari, del Parlamento e del Governo europeo. Quindi, se da un lato

hanno rallentato questa dimensione politica, dall'altro hanno però permesso di creare nel centro dell'Europa una Comunità economica, che oggi con trecentoundici milioni di abitanti, un terzo in più degli Stati Uniti, con un prodotto commerciale lordo di oltre 2.000 miliardi di dollari ed un volume di scambi tre volte quello degli Stati Uniti, potrebbe diventare veramente la prima potenza mondiale. Infatti nel 1992, in base alla risoluzione firmata dai rappresentanti degli Stati, avremo il più grande mercato interno mondiale. A tal proposito intendo ricordare che il mercato unico era stato uno dei primi obiettivi prefissi negli anni '50 con la costituzione della Comunità europea del carbone e dell'acciaio.

Riteniamo comunque che l'obiettivo di arrivare a rappresentare nel 1992 il primo mercato unico e la prima potenza interna mondiale non sia sufficiente; l'Europa assumerebbe l'aspetto di un gigante con i piedi di argilla, se nel 1992 cadessero soltanto le barriere economiche. Ormai le barriere economiche stanno cadendo e nell'ambito di molti settori le barriere sono già cadute, anche se permangono ancora alcuni passaggi tendenti ad ostacolare il libero scambio delle merci all'interno della Comunità economica europea.

Comunque è già stato avviato il discorso relativo ad una nuova moneta unica, attraverso la creazione del sistema monetario europeo, ma nel 1992 non dobbiamo dimenticare che dovranno cadere anche le barriere finanziarie, nel lavoro e nelle professioni; quindi un processo di integrazione politica dell'Europa è necessario, come qualche collega ha già affermato in quest'aula, per una maggiore incidenza politica nel mondo.

E' per questi motivi, quindi per la creazione di un'Europa più equilibrata fra nord e sud, seppur nella limitatezza di quanto i documenti in discussione potranno provocare, che il gruppo D.C. dichiara il proprio voto favorevole, ma anche perché riteniamo che solo con un maggiore potere politico al Parlamento europeo e con un maggiore potere decisionale al Governo europeo, si renderà impossibile che all'interno di quest'Europa le locomotive trainanti, cioè le zone più ricche, si sgancino da quelle che sono le carrozze, cioè le zone più povere.

Nell'approvare questi documenti il gruppo D.C. auspica che a partire dal 1992 l'avvenire dell'Europa possa veramente essere nelle mani degli elettori europei.

(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tononi)

(Vizepräsident Tononi übernimmt den Vorsitz)

PRESIDENTE: Grazie. La parola al cons. Binelli.

BINELLI: Grazie, signor Presidente, non mi dilungherò molto perché dovrei ripetere i concetti espressi recentemente dai colleghi. Noi abbiamo sottoscritto questa proposta con convinzione, anche se ci rendiamo conto che la portata dell'impegno nei confronti della Giunta e del suo Presidente è ovviamente limitata, limitandoci appunto ad impegnare la Giunta a pubblicizzare l'iniziativa ed a sensibilizzare l'opinione pubblica attorno a questa tematica. A mio avviso non a caso lo Stato italiano ancora una volta sta effettuando in un certo qual modo un intervento di forzatura per accelerare i tempi ed addivenire all'unione ed all'integrazione europea sotto l'aspetto politico, oltre che economico.

Ricordiamo che negli anni '60 fu Roma la sede dei trattati economici per la successiva unificazione ed integrazione europea, perché l'Italia, probabilmente anche per la sua natura di Paese economicamente più debole degli altri, sentiva maggiormente l'esigenza di arrivare ad una compagine sovranazionale solida. Dobbiamo pure sottolineare che quello che accadrà nel 1992 sarebbe dovuto succedere quindici anni fa, quindi ci troviamo in notevole ritardo rispetto alle tappe prestabilite all'inizio degli anni '60.

L'importanza della scadenza del 1992 ci offre l'opportunità di aumentare l'intervento di sensibilizzazione della pubblica opinione a tutti i livelli. Noi sappiamo che le economie forti degli Stati europei sentono meno, rispetto ai paesi più deboli economicamente, la necessità di arrivare a questa integrazione di carattere politico, essendo quella di carattere economico in via di completamento. Quest'ultima ha determinato - e credo sia sufficiente - il movimento delle merci senza vincoli doganali e quindi la possibilità di avere mercati estremamente estesi.

Ritengo comunque che non ci si possa fermare a questo, noi rileviamo la necessità di arrivare ad un'integrazione anche politica ovviamente su base federalista, perché noi non riteniamo di dover perseguire altri tipi di unificazione quindi a nostro avviso la mozione ha una sua validità proprio in questa direzione.

Noi sappiamo che un'unificazione di carattere politico, nel rispetto delle singole realtà locali, rappresenterà una garanzia di stabilità politica e che la stabilità politica significa anche stabilità

economica, significa sviluppo economico, significa garanzia di libertà; sappiamo inoltre che tra gli Stati europei, perlomeno del Mercato comune, l'Italia sicuramente è quella che dal punto di vista politico manifesta i timori maggiori, mentre in Germania o nella stessa Inghilterra e via dicendo sono impensabili delle forme di governo, che non rispettino la libertà dell'individuo. In Italia invece si teme che determinate formazioni politiche o determinati governi possano minare la libertà dell'uomo, la libertà delle associazioni e quindi la libertà di pensiero, forse perché la nostra unificazione nazionale è avvenuta recentemente e non ha rispettato pienamente determinate situazioni di periferia o comunque situazioni interne particolari.

Per questa ragione riteniamo che il processo di unificazione possa contribuire a dare una maggiore garanzia di stabilità e quindi, senza dover riprendere argomentazioni svolte da altri colleghi, affermiamo che abbiamo sottoscritto con convinzione questa mozione e la voteremo, invitando la Giunta ad attivarsi, affinché questa opera di sensibilizzazione venga portata avanti anche nelle nostre comunità e vengano sottoposti alla pubblica opinione il significato e la portata delle scadenze più immediate e di quello che verrà promosso in una fase successiva.

(Präsident Zingerle übernimmt den Vorsitz)

(Assume la Presidenza il Presidente Zingerle)

PRÄSIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Montali.
Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Montali.
Ne ha facoltà.

MONTALI: Grazie, signor Presidente, ritengo che i venti minuti riservati, secondo l'accordo con i capigruppo, a ciascun rappresentante siano ampiamente sufficienti per esprimere la posizione dei vari gruppi nei confronti dei documenti, che stiamo esaminando congiuntamente e che poi affronteremo in sede di votazione.

Vorrei dire che in effetti la seduta di oggi e gli interventi dei carissimi colleghi fanno parte più che altro di un cerimoniale di votazione a suffragio di documenti, che sono stati firmati, guarda a caso, da tutte le forze politiche presenti in Consiglio regionale, tutti

i gruppi sono presentatori dei documenti, per cui dovrebbe essere scontato il loro voto favorevole.

Fra le tante firme, che costellano il disegno di legge-voto n. 8 e la mozione n. 34, vi è un solo gruppo, che non è stato rappresentato, trattasi del M.S.I. a nome del quale sto parlando. E' forse perché il M.S.I. è contrario all'impostazione, agli scopi e all'indirizzo di questi documenti? No sicuramente, ma forse è perché i signori presentatori, a cominciare dal primo firmatario che si sarà fatto parte diligente per raccogliere le firme di tutti i gruppi, non avrà ritenuto degna di attenzione o di decoro la firma del M.S.I.. I documenti in discussione sono stati sottoscritti da consiglieri che sono ben lontani dall'aver rappresentanze in Parlamento europeo, dove il M.S.I. conta cinque deputati, comunque prendiamo per buono un fatto di svista o di mancato sforzo per arrivare fino agli uffici del M.S.I. e ricercare anche la nostra firma, che evidentemente non avrebbe aggiunto alcun lustro ai documenti che esaminiamo, ma avrebbe rappresentato, oserei dire, un'unanimità che si verificherà al momento della votazione, dato che noi, ancorché trascurati dai presentatori, firmeremo e voteremo i documenti in esame.

Intendo far presente tra l'altro - ci sia consentito, poi resteremo strettamente aderenti al significato ed alle espressioni contenuti nei deliberati e dei disegni di legge-voto e della mozione - che non si capisce assolutamente la necessità che ha spinto tutti questi signori a presentare il disegno di legge-voto, che ripresenta identicamente il documento allegato alla mozione presentata un mese e mezzo prima, ma comunque questo fa parte delle interpretazioni che ciascuno vuole e può dare ai documenti. Ritengo comunque che il voto alla mozione n. 34 poteva ampiamente esaurire il discorso che abbiamo fatto qui dentro, ma trattasi nella fattispecie di un piccolo particolare più che altro di carattere burocratico.

Ora motiviamo il nostro voto favorevole a questi documenti, di incentivazione, di promozione e di approvazione di iniziative già in corso e che ritengo ampiamente qualificate, considerato che 260 deputati del Parlamento italiano hanno espresso lo schema della petizione e la proposta di legge che dovrebbe promuovere il referendum. Vorrei ricordare ai signori presentatori della mozione n. 34, che si sono bellamente rifiutati di venire a raccogliere anche la nostra firma, che fra le 260 firme sono presenti anche quelle di una grandissima parte di deputati del M.S.I., i quali evidentemente avevano firmato quel documento prima ancora che si sottoponesse all'esame del Consiglio

regionale del Trentino-Alto Adige.

Siamo favorevoli a tutto quanto può spingere a promuovere la cosiddetta unificazione europea, ancorché non riteniamo di dover entrare nelle valutazioni, nelle proposte e nella meccanica, che non è certo affidata ai Consigli, alle diaboliche invenzioni che qualcuno di noi qui dentro, pur modesto consigliere regionale, potrebbe prelevare dalla tasca per risolvere una problematica, che a livello parlamentare attualmente è gestita, dai rappresentanti dei nostri partiti, non da un mondo che sta nella stratosfera.

Questa mattina sono state sollevate molte cose, praticamente a corollario di una dichiarazione di voto, perché, ripeto, quello che stiamo seguendo è puramente un cerimoniale. Sottopongo ora alla vostra attenzione un aspetto, in merito al quale intendiamo dare il nostro parere, poiché è stato sollevato specificatamente da colleghi come il dott. Benedikter ed altri, che hanno preso di rimbalzo l'argomento. E' necessaria una certa riflessione sul discorso dell'Europa, che secondo alcuni dovrebbe essere degli Stati, secondo altri delle Nazioni, addirittura delle Patrie o, come qualcuno oggi ha affermato, degli Stati e delle Regioni. Per quanto riguarda la presenza delle Regioni, a mio avviso sarebbe meglio che ci pensasse qualcuno dall'alto, in quanto situazioni di carattere regionale particolari esistono in taluni Stati della Comunità europea e non esistono in altri; ne deriva che la forza di rappresentanza di certe situazioni politiche, etniche e linguistiche assume determinati valori e determinate valenze soltanto in certi ambienti. D'altra parte in merito all'introduzione della rappresentanza regionale accanto a quella statale, noi non possiamo dimenticare situazioni che potremmo chiamare piuttosto calde, complicate e difficili, esistenti per esempio in Irlanda, in Spagna con i Baschi o in Italia con le Regioni a Statuto speciale ed in particolare probabilmente la nostra. Quindi è necessario a mio avviso valutare attentamente un'eventuale presenza di rappresentanze di questo genere accanto alla rappresentanza dello Stato, mentre all'interno del Parlamento e del Governo europeo, come qui si propone di nominare, ci dovrebbe essere una certa consultazione tra i rappresentanti di queste situazioni anomale sul significato dell'unità europea.

Esprimo inoltre perplessità su quanto è stato affermato questa mattina da qualche collega con molta coscienza e precisamente che il popolo - credo parlasse del nostro, ma suppongo si riferisse anche ai popoli delle altre nazioni - avverte questi fremiti ed entusiasmi europei. Sicuramente valuterei cautamente questi entusiasmi e questi

slanci, essendo probabilmente riferiti alle solite domande che si propongono con il referendum. Rileggetevi la domanda contenuta nel documento che stiamo approvando, che sembra semplicissima e che il Governo dovrebbe presentare al referendum popolare e poi chiedetevi se quelle tre piccole parole del meccanismo sono a conoscenza del nostro popolo, così proiettato ed entusiasta verso l'Europa. Cominciate a chiedere alla gente se conosce la differenza tra Comunità economica europea e Parlamento europeo o chi elegge il Parlamento europeo! Non nascondiamoci dietro ai presupposti, noteremo immediatamente il risultato, dimostrato tra l'altro dall'affluenza alle urne in occasione delle elezioni del Parlamento europeo di cinque anni fa. Questo rappresenta il primo dato per poter valutare lo slancio e la passione italiana per l'Europa.

Comunque - ed ha fatto bene il collega Langer a ricordarlo - mi pare dovrebbe sorgere automatica questa considerazione: il referendum è proiettato nei confronti di elettori che devono esprimersi sull'attuale situazione politica europea; ma, signori, dov'è l'Europa, dove sono le Nazioni d'Europa che in questo Parlamento non sono rappresentate? Che Europa è, è l'Europa delle scelte, in cui noi ci troviamo bene per fare le nostre faccende; ma gli altri Paesi europei appartengono o meno all'Europa?

Questo referendum spinge a cristallizzare la situazione attuale, perché chiede all'attuale Parlamento di agire in un determinato modo, ma non esisterà l'Europa finché ci sarà "l'Europa di serie A", come noi ci consideriamo, ed all'esterno "l'Europa di serie B". Giustamente il cons. Rella diceva che sopra la testa di quest'Europa l'America e la Russia decidono il destino della difesa militare dell'Europa. A tal proposito intendo rilevare, almeno a me a scuola l'hanno sempre insegnato, che anche la Russia, fino agli Urali, fa parte dell'Europa, e vicino alla Russia ci sono le Nazioni che appartengono all'Europa con gli stessi titoli culturali, tradizionali e storici delle dodici sorelle della Comunità attuale; mi riferisco alla Bulgaria, all'Ungheria, alla Cecoslovacchia e giustamente ai popoli del nord, la Finlandia, la Svezia e la Danimarca.

Noi qui ci siamo fermati ad una valutazione che ci trova consenzienti, rappresentando uno stimolo a proseguire su questa strada, anche se non approviamo completamente certi spazi attorno ai quali si muove l'iniziativa della promozione europea, ma se tutti quanti noi, rappresentando spazi culturali, ideologici forse diversi, volessimo un'Europa ciascuno a somiglianza dei propri desideri e delle proprie

intenzioni, l'Europa non si costruirebbe mai.

Siamo quindi favorevoli ad azioni promozionali nei confronti di coloro che hanno la competenza per muoversi, ma con molta cautela, perché qui qualcuno ha affermato: "dobbiamo superare le ristrettezze". Le ristrettezze politiche che possono impedire la costituzione di una vera Europa unita, si chiami Stati Uniti d'Europa, Federazione europea od Unione europea - sono i nomi che sono stati consigliati - possono derivare proprio dalle Regioni, dalle loro situazioni marginali, locali, storiche, delle minoranze, dai conflitti che già esistono all'interno degli Stati, situazioni che un domani potrebbero ripetersi ancora più pericolose all'interno degli Stati, che rappresentano l'Europa cosiddetta unita. Quindi estrema cautela ed estrema valutazione politica delle rappresentanze, però complessivamente pieno favore, peraltro già espresso - e come ho cominciato vorrei concludere, signor Presidente - dalle firme dei nostri deputati sotto quella petizione nazionale e riproposta nell'ambito regionale tendente a significare la nostra piena adesione a tutto quanto di positivo potrà essere messo sul tavolo delle trattative, delle proposte o delle invenzioni, ammesso che ancora se ne possano fare, a favore della costituzione di questa tanto conclamata, tanto aspirata, tanto vagheggiata unità dell'Europa.

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Cadonna.
Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Cadonna.
Ne ha facoltà.

CADONNA: Per dire che sono d'accordo che il Consiglio regionale approvi dei documenti, delle mozioni o dei voti rispetto al problema del processo di unità e di integrazione europea, credo comunque che ci siano dei grossi ostacoli di altro tipo, perché credo che la volontà politica, soprattutto non tanto del popolo, ma di chi gestisce non sia nella direzione di andare verso l'unità europea, ma si tratti piuttosto di un progetto forgiato ed uscito dalle grandi multinazionali e dal capitale, per arrivare ad una unità europea dei mercati, dei capitali, del controllo dell'economia, - tutti abbiamo potuto vedere in questi ultimi mesi le strategie di espansione dei vari gruppi capitalistici, anche italiani - che la reale volontà di costituire l'Europa dei popoli.

A mio avviso quindi non esiste la volontà di costituire l'Europa dei popoli. Infatti se è vero, come è vero, che la debolezza

dell'Europa deriva in particolar modo dalla storia e dai diversi popoli che la compongono, a differenza degli Stati Uniti, dall'altro canto però è anche vero che l'Europa non a livello economico, ma soprattutto a livello politico non pesa sufficientemente. Il cons. Bacca ha fornito dei dati, che però è necessario siano supportati da una unità organica di scelta politica, di dirigenza politica, altrimenti non sono sufficienti; ci paragoniamo al Giappone, che economicamente è la seconda potenza mondiale, però di fatto dal punto di vista dell'influenza politica nei confronti delle varie scelte l'Europa non esiste.

Per quanto riguarda le grandi scelte mondiali l'Europa non incide particolarmente, nonostante la sua storia, le sue potenzialità economiche, tutte le decisioni a livello mondiale vengono prese dagli Stati Uniti e dall'Unione Sovietica. Non soltanto le decisioni a livello mondiale, ma anche quelle che ci interessano più da vicino, riguardanti ad esempio l'approvvigionamento energetico od il problema del Medio Oriente, dove l'Europa è stata praticamente esclusa da ogni tipo di trattativa, di influenza, di rapporto e non è sufficiente la politica isolata dell'on. Andreotti per poter dimostrare che l'Europa mantiene dei collegamenti con quei popoli, con quegli Stati. Pertanto ritengo che per poter arrivare veramente all'unità europea, non possiamo fidarci dei Governi, non possiamo fidarci nemmeno dei potentati economici, che in tutti questi anni hanno dimostrato che la politica non è stata svolta per l'elevazione omogenea di tutte le aree dell'Europa. Recentemente abbiamo avuto l'opportunità di rilevare come la Scozia sia stata veramente emarginata a livello economico rispetto al resto d'Europa, alla Spagna, od al Portogallo, quindi non si è manifestata la volontà di crescita omogenea, ma piuttosto le scelte economiche sono state suffragate dall'impegno e dal supporto politico degli Stati più robusti, delle Nazioni dominanti.

Ieri ho appreso dalla stampa la notizia della presa di posizione di un noto Ministro di Governo, secondo la quale l'Italia dovrebbe rimanere esclusa dal "Club dei Cinque", cioè dalle maggiori potenze a livello economico, in quanto operano delle scelte strategiche, suffragate in seguito a livello politico. Per questo motivo si rendono necessarie alcune scelte, tra cui quella suggerita a Glasgow di indire un referendum, contemporaneamente alle elezioni europee, tendente a sollecitare e sensibilizzare la popolazione. E' inoltre opportuno sapere che tipo di Europa intendiamo perseguire, se l'Europa delle Regioni o delle Patrie o degli Stati.

A mio avviso esiste un solo tipo di Europa, nascente dal

basso, sulla spinta delle popolazioni che pian piano stanno maturando una linea di pensiero, che è quella del superamento delle divisioni doganali, di frontiera, delle etnie ed in questo modo si imporrà l'Europa dell'Europa, l'Europa dei popoli e non l'Europa delle Regioni o dei mercanti o delle patrie. Nonostante tutto all'interno dell'Europa si riscontrano sempre delle divisioni, artificiosamente o meno, ma l'Europa deve essere unica dall'Atlantico agli Urali, compresi dunque gli Stati che per ora hanno un tipo di condotta totalitario, anche se, considerando quanto sta avvenendo in questi ultimi tempi in Russia, stanno marciando a grandi passi verso un socialismo democratico. La nostra intenzione è quindi quella di costruire l'Europa al di sopra di tutte le barriere economiche, doganali, etniche e linguistiche, rendendola un'unione avvertita da tutti i cittadini, a qualsiasi razza, colore o lingua appartengano.

Ecco perché sono favorevole alla sensibilizzazione da parte della Regione, che forse non dovrebbe essere attivata solo con dei documenti da inviare al Governo nazionale, ma anche con altri strumenti, al fine di accelerare la maturazione della coscienza, peraltro già in embrione, dell'Europa dei popoli, dell'Europa di ogni cittadino, dell'Europa che sappia eliminare le miserie, le sofferenze, le disparità e l'odio, raggiungendo in tal modo un obiettivo tangibile, reale e contribuendo a superare le divisioni, esistenti nel mondo fra totalitarismo, capitalismo e sfruttamento dei più deboli.

Questo è il mio auspicio, per cui sono d'accordo sulle proposte, però ritengo si debba aggiungere anche un'azione di sollecitazione verso i cittadini. Grazie.

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Anesi.

Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Anesi.

Ne ha facoltà.

ANESI: Grazie, signor Presidente. Esprimo voto favorevole sui tre documenti in discussione, in quanto riteniamo che l'unificazione europea rappresenti ed abbia sempre rappresentato un fattore di grande progresso, sia per la nostra nazione che per le nostre Regioni.

Infatti è innegabile che l'unione economica abbia rappresentato per l'Italia un fattore di svecchiamento della propria economia e la data più importante a mio avviso non è quella del Mercato

comune, ma risale al 1951, quando per la prima volta il Ministro per il Commercio estero, a quel tempo mi pare era La Malfa, aveva timidamente, ma convintamente, aperto le frontiere al mercato europeo. Ricordo peraltro che a quei tempi era innata l'ostilità di una classe industriale ancorata al protezionismo economico.

Se il processo iniziato allora, dopo la seconda guerra mondiale, ha portato ai risultati noti a tutti, è evidente che l'integrazione europea ha rappresentato per la nostra nazione un grande fattore di progresso e quindi anche l'unificazione politica, da noi auspicata, porterà ad uno svecchiamento dello Stato italiano che rappresenta in questo momento uno dei problemi maggiori, sotto tutti i profili, quello di rispecchiare uno Stato, che in ultima analisi tutti riconoscono sia ancora formato sulla struttura ottocentesca. Per arrivare a questo non è così facile come aprire una dogana, oltre agli incontri commerciali sono indispensabili gli incontri con la popolazione, con le Regioni e, come è stato opportunamente affermato, con le minoranze etc..

Ricordo che altri fattori importanti sono rappresentati dalla stessa emigrazione, dallo scambio tra le persone attraverso lo sviluppo del turismo di questi ultimi decenni. Questi scambi si stanno muovendo su un arco generale ed anche culturale, ricordo a tal proposito che durante le vacanze di Pasqua 50 ragazzi, che frequentano le scuole in Val di Fassa, si sono recati a Brest, rappresentando la minoranza linguistica ladina, in occasione di un incontro a livello scolastico con gli alunni delle scuole delle minoranze linguistiche. Da quell'incontro si rileva come i giovani necessitino di molte occasioni di incontro, a carattere continuativo, affinché a livello popolare possa essere compresa quella che è una convenzione, non certamente radicata a livello più vasto.

Ricordo inoltre che in quell'occasione sono state esposte soltanto le bandiere delle minoranze, non quelle degli Stati di appartenenza. I nostri ragazzi e gli insegnanti in un primo momento erano imbarazzati, si chiedevano dove fosse la bandiera italiana, accorgendosi in seguito che nemmeno i Bretoni avevano esposto la bandiera francese e che mancavano tutte le bandiere nazionali.

Quindi l'incontro fra i popoli e le minoranze è indispensabile per creare un'Europa, che non può essere la somma degli Stati nazionali e centralisti, ma che deve essere l'incontro di tutte le popolazioni dell'Europa.

In conclusione, riducendo quest'intervento ad una semplice

dichiarazione di voto, riteniamo appunto che questa unione europea, sotto il profilo politico, oltre che sotto quello economico, debba rappresentare un momento di grande progresso per lo svecchiamento e la modernizzazione politica dello Stato italiano. Grazie.

PRASIDENT: Ich habe niemanden mehr auf der Rednerliste. Möchte sich noch jemand von irgendeiner Fraktion zu Wort melden? Ansonsten erteile ich noch kurz einem Vertreter des Regionalausschusses das Wort. Es liegt ein Zusatzantrag vor, eingebracht von mehreren Abgeordneten, Erstunterzeichner Benedikter, zum Begehrensantrag Nr. 39. Ich bitte die Regionalregierung uns diesbezüglich zu sagen, ob sie damit einverstanden ist.

Ich erteile Vizepräsident Balzarini das Wort.

PRASIDENTE: Nessuno più è iscritto a parlare. Altri gruppi consiliari desiderano intervenire? Diversamente passo la parola ad un rappresentante della Giunta regionale. E' stato infatti presentato da alcuni consiglieri, primo firmatario Benedikter, un emendamento aggiuntivo al Voto n. 39. Prego la Giunta regionale di confermarci se è d'accordo con l'emendamento.

La parola al Vicepresidente Balzarini.

BALZARINI: Signor Presidente, solamente per comunicare al Consiglio che condividiamo l'emendamento al voto n. 39, essendo stato concordato con la Giunta regionale.

PRASIDENT: Somit haben alle Fraktionen zu diesen drei Initiativen gesprochen, und wir kommen nun zur Abstimmung über die einzelnen Anträge.

Es wird auf Antrag des Abg. Langer die Beschlußfähigkeit festgestellt.

Zur Abstimmung gelangt als erster der Beschlußantrag Nr. 34, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Tomazzoni, Crespi, Marzari, Cadonna, Anesi, Bacca, Tribus, Binelli, Ziosi, D'Ambrosio, Rella, Peterlini, Boesso, Klotz, Meraner, betreffend Initiativen im Hinblick auf ein geeintes Europa. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Bitte zählen! Gegenstimmen? Enthaltungen?

Bei 1 Stimmenthaltung und 38 dafür ist der Beschlußantrag Nr. 34 genehmigt.

PRESIDENTE: Tutti i gruppi hanno potuto pronunciarsi su queste tre iniziative, passiamo perciò alla votazione dei singoli punti.

Su richiesta del cons. Langer si procederà alla verifica del numero legale.

E' posta per prima in votazione la mozione n. 34, presentata dai consiglieri regionali Tomazzoni, Crespi, Marzari, Cadonna, Anesi, Bacca, Tribus, Binelli, Ziosi, D'Ambrosio, Rella, Peterlini, Boesso, Klotz, Meraner, concernente iniziative verso un'Europa unita. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Prego contare! Contrari? Astenuti?

La mozione è approvata con 38 voti a favore ed 1 astensione.

PRÄSIDENT: Zum Begehrensgesetzentwurf Nr. 8 ist zuerst die Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Stimmenthaltungen?

Einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Per il disegno di legge-voto n. 8 pongo in votazione innanzitutto il passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Approvato all'unanimità.

PRÄSIDENT: Begehrensgesetzentwurf zur Einberufung einer Volksbefragung über die Erteilung eines verfassunggebenden Mandates an das 1989 zu wählende Europäische Parlament.

Ich bitte die Damen und Herren Abgeordneten im Saal zu bleiben, damit wir nicht wieder Gefahr laufen, die erforderliche Anzahl nicht im Saale zu haben.

PRESIDENTE: Disegno di legge-voto per l'indizione di un referendum sul conferimento di un mandato costituzionale al parlamento europeo che verrà eletto nel 1989.

Prego i signori Consiglieri di rimanere in aula, altrimenti corriamo nuovamente il rischio di non avere il numero legale al momento della votazione.

Art. 1

Der Präsident der Republik veranlaßt, auf Beschluß des Ministerrates, eine Volksbefragung am Tag der kommenden Wahlen der Vertreter des

Europäischen Parlaments, die die unter Art. 2 angeführte Frage zum Gegenstand hat. Das Einberufungsdekret muß bis zum 60. Tag vor dem Wähleraufruf verabschiedet worden sein.

Stimmberechtigt sind die Staatsbürger, die am Tag der Anberaumung der Volksbefragung das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben und in den Wählerlisten für die Wahl der Abgeordnetenversammlung eingetragen sind.

Art. 1

1. Il Presidente della Repubblica, su deliberazione del Consiglio dei Ministri, indice un referendum di indirizzo nella stessa data di svolgimento delle prossime elezioni dei rappresentanti del Parlamento europeo, avente per oggetto il quesito indicato nell'articolo 2. Il decreto di indizione deve essere emanato entro il 60° giorno antecedente la data di convocazione degli elettori.

2. Hanno diritto al voto i cittadini che alla data di svolgimento del referendum abbiano compiuto il diciottesimo anno di età e siano iscritti nelle liste elettorali per l'elezione della Camera dei Deputati.

PRASIDENT: Möchte jemand zu diesem Art. 1 das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Ich lasse darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Art. 1 ist einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Qualcuno chiede la parola in merito all'art. 1? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

L'art. 1 è approvato all'unanimità.

Art. 2

Die Frage, über die abgestimmt werden soll, ist folgende: "Seid Ihr der Meinung, daß man die Europäischen Gemeinschaften in eine wirkliche Union umwandeln muß, die eine verantwortliche Regierung vor dem Parlament haben soll, wobei dasselbe Europäische Parlament das Mandat erhalten soll, den Entwurf einer europäischen Verfassung auszuarbeiten, der den zuständigen Organen der EG-Mitgliedsstaaten zur Ratifizierung überreicht wird?"

Art. 2

1. Il quesito da sottoporre al referendum è il seguente:
"Ritenete voi che si debba procedere alla trasformazione delle Comunità Europee in una effettiva Unione, dotata di un governo responsabile di fronte al Parlamento, affidando allo stesso Parlamento Europeo il mandato di redigere un progetto di costituzione europea da sottoporre direttamente alla ratifica degli organi competenti degli Stati membri della Comunità?".

PRASIDENT: Möchte jemand zum Art. 2 das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Art. 2 ist einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Qualcuno chiede la parola in merito all'art. 2? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

L'art. 2 è approvato all'unanimità.

Art. 3

Die Wahlpropaganda im Zusammenhang mit dem vom genannten Gesetz vorgesehenen Referendum wird nach den in den Gesetzen vom 4. April 1956, Nr. 212, vom 24. April 1975, Nr. 130, sowie durch die im Artikel 52 des Gesetzes vom 25. Mai 1970, Nr. 352 und im Art. 3 des Gesetzes vom 22. Mai 1978, Nr. 199 enthaltenen Bestimmungen geregelt.

Die durch die geltenden Bestimmungen eingeräumten Genehmigungen zugunsten der im Parlament vertretenen Parteien oder politischen Gruppierungen werden mit Dekreten des Ministerratspräsidenten im Einvernehmen mit dem Innenminister innerhalb vom 31. Dezember 1988 auf deren Ansuchen auch auf jene Körperschaften und Vereinigungen von nationaler Bedeutung ausgedehnt.

Der parlamentarische Ausschuß für allgemeine Richtungsgebung und Überwachung der Fernseh- und Rundfunkdienste stellt die Bedingungen, um den unter vorstehendem Absatz erwähnten Parteien, Körperschaften und Vereinigungen die Teilnahme an Fernseh- und Rundfunksendungen zu garantieren, die der Erläuterung der einzelnen Fragen gewidmet sind, innerhalb der zur Wahl der Vertreter des Europäischen Parlaments festgelegten Fristen.

Art. 3

1. La propaganda relativa allo svolgimento del referendum previsto dalla presente legge è disciplinata dalle disposizioni contenute nelle leggi 4 aprile 1956, n. 212, 24 aprile 1975, n. 130, nonché dall'articolo 52 della legge 25 maggio 1970, n. 352, e dall'articolo 3 della legge 22 maggio 1978, n. 199.

2. Le facoltà riconosciute dalle disposizioni vigenti ai partiti o gruppi politici rappresentati in Parlamento e ai comitati promotori di referendum sono estese anche agli enti e alle associazioni aventi rilevanza nazionale che abbiano tra i loro fini la realizzazione dell'unità europea. Tali enti e tali associazioni sono individuate, a richiesta dei medesimi, con decreti del Presidente del Consiglio di concerto con il Ministro dell'interno, entro il 31 dicembre 1988.

3. La Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi formula gli indirizzi atti a garantire ai partiti, enti ed associazioni di cui al precedente comma la partecipazione alle trasmissioni radiotelevisive dedicate all'illustrazione dei quesiti referendari, entro i termini stabiliti per l'elezione dei rappresentanti del Parlamento Europeo.

PRÄSIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 3? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Art. 3 ist einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 3? Nessuno. Passiamo alla votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 3 è approvato all'unanimità.

Art. 4

Das Zentralamt für die Volksabstimmung nimmt die unter Art. 36 des Gesetzes vom 25. Mai 1970, Nr. 352 vorgesehenen Maßnahmen vor, wobei die Bekanntmachung der Ergebnisse durch die an beide Kammern und an den Ministerratspräsidenten ergangene Mitteilung der Stimmabgabe bei der gestellten Frage ersetzt wird.

Art. 4

1. L'Ufficio centrale per il referendum compie le operazioni previste dall'articolo 36 della legge 25 maggio 1970, n. 352, intendendosi sostituita alla proclamazione dei risultati la comunicazione a ciascuna delle due Camere e al Presidente del Consiglio dei Ministri dei voti favorevoli e contrari al quesito proposto.

PRASIDENT: Möchte jemand zum Art. 4 das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Art. 4 ist somit einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Qualcuno chiede di intervenire in merito all'art. 4? Nessuno. Passiamo alla votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 4 è approvato all'unanimità.

Art. 5

Was nicht durch dieses Gesetz geregelt wird, wird durch die Bestimmungen des Einheitstextes für die Kammerwahl geregelt, der mit D.P.R. vom 30. März 1957, Nr. 361, und mit Gesetz vom 25. Mai 1970, Nr. 352, genehmigt wurde.

Art. 5

1. Per quanto non disciplinato dalla presente legge si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni del Testo Unico delle leggi per l'elezione della Camera dei Deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e della legge 25 maggio 1970, n. 352.

PRASIDENT: Möchte jemand zum Art. 5 das Wort ergreifen? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Art. 5 ist einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Qualcuno chiede la parola in merito all'art 5? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano.

Contrari? Astenuti?

L'art. 5 è approvato all'unanimità.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zur Stimmabgabeerklärung? Das ist nicht der Fall. Ich ersuche somit um Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: Vi sono dichiarazioni di voto? Nessuna. Prego distribuire le schede per la votazione.

PRASIDENT: Ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

VALENTIN: (Sekretär):(ruft die Namen auf)
(Segretario):(fa l'appello nominale)

PRASIDENT: Ich ersuche um die Auszählung der Stimmen.

PRESIDENTE: Prego effettuare lo spoglio delle schede.

PRASIDENT: Die Abstimmung hat folgendes Ergebnis gezeitigt:

| | |
|------------------------|----|
| Abstimmende | 43 |
| Mit ja haben gestimmt: | 41 |
| weiße Stimmzettel | 1 |
| ungültig | 1 |

Der Regionalrat genehmigt den Begehrensgesetzentwurf Nr. 8.

PRESIDENTE: La votazione ha dato il seguente esito:

| | |
|------------------|----|
| Votanti | 43 |
| hanno votato sì: | 41 |
| schede bianche | 1 |
| schede nulle | 1 |

Il Consiglio regionale approva il disegno di legge-voto n. 8.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den Begehrensantrag Nr.

39, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Bazzanella, Balzarini, Oberhauser, Ladurner-Parthanes, a Beccara, Lorenzini, von Egen und Fruet, welcher Initiativen zur Förderung der Einigung Europas zum Gegenstand hat.

Wer sich für die Annahme des Begehrensantrages ausspricht, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Stimmenthaltungen?

Der Begehrensantrag Nr. 39 ist einstimmig genehmigt.

PRESIDENTE: Passiamo ora alla votazione del Voto n. 39, presentato dai consiglieri regionali Bazzanella, Balzarini, Oberhauser, Ladurner-Parthanes, a Beccara, Lorenzini, von Egen e Fruet, avente per oggetto iniziative per la promozione dell'unificazione europea.

Chi è favorevole all'approvazione del Voto n. 39 è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Il Voto n. 39 è approvato all'unanimità.

PRASIDENT: Wir kommen somit in der Fortsetzung der Tagesordnung zum Tagesordnungspunkt Nr. 1: Gesetzentwurf Nr. 62: "Geburtszulage für die selbständigen erwerbstätigen Frauen", eingebracht vom Regionalausschuß. Auf Antrag der Einbringer wurde er vertagt.

Sind dazu Wortmeldungen?

Für den Regionalausschuß Assessor Lorenzini.

PRESIDENTE: Proseguiamo con la trattazione dell'ordine del giorno e veniamo al punto 1): Disegno di legge n. 62: "Assegno di natalità alle lavoratrici autonome", presentato dalla Giunta regionale.

Il disegno di legge era stato rinviato su richiesta dei proponenti.

Vi sono interventi in merito?

Per la Giunta regionale, assessore Lorenzini.

LORENZINI: Grazie signor Presidente. Intervengo solo per proporre di rinviare la discussione sul disegno di legge n. 62, ormai da tempo all'ordine del giorno, al fine di poter esaminare le conseguenze pratiche della definizione delle norme finanziarie, di cui stiamo attendendo l'esito finale, ed inoltre per poter congedare questo disegno di legge, con le opportune modifiche. A tal proposito ricordo che l'intenzione della Giunta, considerata la proposta di alcuni consiglieri, era quella di allargare l'intervento anche a favore delle casalinghe, essendo nel frattempo entrata in vigore una legge nazionale,

che sostanzialmente vanificava il contenuto centrale di questo disegno di legge. Una simile iniziativa però, come ripetutamente esposto da questi banchi, non è attualmente possibile data la carenza assoluta in termini finanziari.

Riteniamo comunque che dal momento che le norme finanziarie entreranno in vigore e quindi avremmo la disponibilità che queste norme prevedono, sicuramente il Consiglio sarà messo in grado di approvare il disegno di legge, ma in questo momento preghiamo di soprassedere alla trattazione di tale questione.

PRASIDENT: Es ist vom Regionalausschuß der Antrag auf Vertagung dieses Tagesordnungspunktes Nr. 1, Gesetzentwurf Nr. 62, eingebracht worden.

Dazu hat sich Abg. Langer zu Wort gemeldet.

PRESIDENTE: E' stata presentata da parte della Giunta regionale la richiesta di rinviare il punto 1 dell'ordine del giorno, disegno di legge n. 62.

Ha chiesto la parola in merito il cons. Langer.

LANGER: Herr Präsident, ich möchte gegen diesen Antrag sprechen, und zwar möchte ich das auch begründen. Erstens steht die Materie, um die es geht, die in den Bereich der Sozialgesetzgebung fällt, jetzt schon seit langem auf unserer Tagesordnung an und ist von der Kommission schon seit langem genehmigt worden. Ich möchte auch einen besonderen Grund erwähnen: Wir haben zu diesem Gesetz eine Reihe von Abänderungsanträgen eingereicht. Nun, der Regionalrat ist souverän, diese Anträge abzulehnen, wenn er nicht davon überzeugt sein sollte, aber sie einfach nicht zu behandeln und das Gesetz einfach nur weiter liegen zu lassen, scheint uns nicht die beste und korrekte Methode zu sein.

Deswegen möchten wir uns dem Antrag auf Vertagung widersetzen.

(Signor Presidente, desidero esprimermi contro questa richiesta e motivare la mia posizione. Per prima cosa va detto che questo punto, che rientra come materia nel campo della legislazione sociale, si trova da lungo tempo all'ordine del giorno del Consiglio ed è stato approvato dalla competente Commissione già molto tempo fa. C'è anche un'altra ragione particolare che vorrei citare: noi abbiamo presentato una serie di emendamenti a questo disegno di legge. Naturalmente il Consiglio è padrone di respingerli se non dovesse

trovarli convincenti, ma non trattarli e lasciar semplicemente sospeso il disegno di legge non mi sembra essere il metodo più corretto.

Mi oppongo perciò alla richiesta di rinvio.)

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Anesi. Dafür oder dagegen?

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Anesi. A favore o contro?

ANESI: Intervengo sull'ordine dei lavori. Sono favorevole al rinvio richiesto dall'assessore; intendo invece riproporre quanto richiesto nell'ultima riunione di Consiglio e precisamente l'anticipazione del punto 10) dell'ordine del giorno, ritenendo importante la trattazione dell'argomento, sempre che non sussistano ostacoli da parte dei presentatori dei punti precedenti.

PRASIDENT: Herr Abg. Anesi, wenn Sie einverstanden sind, können wir nach Klärung dieses zur Zeit zur Diskussion stehenden Punktes dann Ihren Antrag behandeln.

Zu Wort gemeldet hat sich dazu Abg. Casagranda? Dafür oder dagegen?

PRESIDENTE: Cons. Anesi, se Lei è d'accordo, possiamo prendere in esame la Sua richiesta dopo aver chiarito il punto attualmente in discussione.

Ha chiesto la parola il cons. Casagranda. A favore o contro?

CASAGRANDA: Come primo firmatario della mozione n. 33, inserita al punto 2) dell'ordine del giorno, non sono d'accordo con la proposta del cons. Anesi.

PRASIDENT: Wer möchte sich noch für den Antrag des Regionalassessors Lorenzini aussprechen?

Abg. Bacca hat das Wort.

PRESIDENTE: Chi altri desidera esprimersi a favore della richiesta avanzata dall'assessore Lorenzini?

La parola al cons. Bacca.

BACCA: Noi siamo d'accordo con la proposta dell'assessore Lorenzini e condividiamo pure l'impegno assunto dalla Giunta.

PRASIDENT: Bevor ich den Antrag des Assessors Lorenzini zur Abstimmung bringe, möchte ich doch noch darauf hinweisen und vor allen Dingen auch dem Abg. Langer bemerken, es war bisher immer mehr oder weniger so üblich, wenn der Einbringer auf Vertagung ersucht, daß dem stattgegeben worden ist. Aber bitte, es ist ein Widerspruch da und es muß somit zur Abstimmung kommen. Wenn niemand mehr für den Antrag das Wort ergreift, dann kommen wir zur Abstimmung.

Wir kommen somit zur Abstimmung. Wer für den Antrag des Regionalausschusses auf Vertagung des Tagesordnungspunktes Nr. 1, Gesetzentwurf Nr. 62, ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 2 Gegenstimmen und 3 Stimmenthaltungen ist der Antrag mehrheitlich genehmigt.

PRESIDENTE: Prima di porre in votazione la richiesta dell'assessore Lorenzini vorrei far osservare - mi rivolgo in particolare al cons. Langer - che finora, quando il primo firmatario chiedeva il rinvio di un punto dell'ordine del giorno, era d'uso accogliere tale richiesta. Comunque sia, è stata sollevata un'obiezione e pertanto la richiesta di rinvio dovrà essere posta in votazione. Se nessun altro desidera intervenire a favore, passerei alla votazione.

Veniamo dunque alla votazione. Chi è favorevole alla richiesta di rinvio del punto 1, disegno di legge n. 62, avanzata dalla Giunta regionale, è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

La richiesta è accolta a maggioranza con 2 voti contrari e 3 astensioni.

PRASIDENT: Es ist der Antrag des Abg. Anesi auf Behandlung des Tagesordnungspunktes Nr. 10, d.h. auf Vorziehung, eingebracht worden... Ich werde aufmerksam gemacht, daß bereits Abg. Casagrande sich dafür ausgesprochen hat, daß der Tagesordnungspunkt Nr. 2, Beschlußantrag Nr. 33, behandelt werden muß, d.h. es ist somit ein Einwand da. Der Antrag Anesi ist somit hinfällig, bzw. dem kann nicht stattgegeben werden.

PRESIDENTE: Il cons. Anesi ha chiesto che venga trattato - anticipato, quindi - il punto 10 dell'ordine del giorno...

Mi si fa osservare che il cons. Casagrande aveva già richiesto espressamente la trattazione del punto 2 dell'ordine del giorno, mozione n. 33. C'è quindi un'obiezione alla richiesta del cons.

Anesi, che pertanto non può essere accolta.

PRASIDENT Wir kommen somit zur Behandlung des Tagesordnungspunktes Nr. 2: **Beschlußantrag Nr. 33, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Casagranda, Fedel und Plotegher**, welcher den Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana zum Gegenstand hat.

Ich verlese den Beschlußantrag.

PRESIDENTE: Veniamo alla trattazione del punto 2 dell'ordine del giorno, **mozione n. 33, presentata dai consiglieri regionali Casagranda, Fedel e Plotegher**, avente per oggetto il Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana.

Do lettura della mozione.

Die Überschwemmungen im Herbst 1966 betrafen das Gebiet von Valfloriana besonders heftig und verursachten große Schäden, so daß infolge dieses katastrophalen Ereignisses viele Wohnungen unbewohnbar und völlig zerstört wurden; auch die Fraktionen Ischiazza und Maso wurden verwüstet.

Auf Initiative des Italienischen Roten Kreuzes, des Schweizer Roten Kreuzes, der Region Trentino-Südtirol, der Region Aostatal und der Gemeinde Valfloriana wurde damals mit Bezug auf den genannten Vorfall die öffentliche Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung mit dem Namen "Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana" ins Leben gerufen.

Dank dem Geist der Solidarität, durch den sich in einem Augenblick extremer Not verschiedene öffentliche Institutionen zusammenschlossen, wurde also im Jahre 1968 in der Gemeinde Valfloriana das sogenannte "Italienisch-schweizerische Dorf des Roten Kreuzes" errichtet, was zum Bau von 30 (dreißig) Wohnungen führte. Dreißig Familien, die ohne Unterkunft waren, konnten sie beziehen und sich wieder in die dortige Gemeinschaft einfügen.

Wie es in der Natur der Dinge liegt, entstanden im Laufe der Jahre große Probleme in bezug auf die Durchführung der Instandhaltungs- und außerordentlichen Bauarbeiten an diesen Wohnungen. Weder der Mieter noch die Institution oder die öffentliche Körperschaft wollten die Ausgaben bestreiten und schoben sich deren Übernahme gegenseitig zu.

Diese schwierige Lage in bezug auf die Instandhaltung der Wohnungen hält heute, zwanzig Jahre nach deren Bau, immer noch an, was unter anderem sowohl zum Schaden der Bewohner des Dorfes als auch eventueller Dritter

gereicht.

Deshalb ist es wohl angezeigt, eine endgültige Lösung für den genannten Zustand zu suchen, wobei die zweckdienlichste unter den eventuell möglichen auszuwählen ist: Die Auflösung - Liquidierung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung "Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana", die Besitzübernahme und Ablöse der Wohnungen durch die ursprünglichen Wohnungsinhaber und/oder die Hinterbliebenen bzw. Verwandten oder auch durch die derzeitigen Mieter oder, als Alternative, die Abtretung in das Eigentum und in die Verwaltung der Autonomen Provinz Trient.

Bei beiden Lösungen würde man den Zielsetzungen gerecht werden, die dazu führten, daß das genannte "Dorf" entstanden ist, und die erforderlichen außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten könnten ordnungsgemäß durchgeführt werden.

Diese Lösungen "müssen" mit einem entsprechenden Gesetzentwurf der Exekutive der Region gefunden werden, nachdem die betroffenen Mieter und die Gemeindeverwaltung angehört worden sind. Aus dem derzeitigen Zustand muß auf jeden Fall ein klarer, zweckdienlicher, wirksamer und endgültiger Ausweg gefunden werden.

Anderenfalls wird dieses Werk, das 1968 ein Vorbild an Solidarität und konkretem Einsatz für jene war, die die Unglücklichsten unter den Unglücklichen waren, ein Musterbeispiel klassischer italienischer Nachlässigkeit in der "öffentlichen Verantwortung" (wenn es nicht bereits eines ist) und ebenso ein Beispiel chronischer Unentschlossenheit im Vorgehen der öffentlichen lokalen und provinziellen Verwaltungsbehörde.

Dies dargelegt und vorausgeschickt

v e r p f l i c h t e t
DER REGIONALRAT
DEN REGIONALAUSSCHUSS :

Innerhalb von drei Monaten nach Behandlung dieses Beschlusantrages einen Gesetzentwurf auszuarbeiten, der im besonderen die Auflösung der öffentlichen Institution mit dem Namen: "Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana", deren Liquidierung sowie die Besitzübergabe der Wohnungen des genannten "Dorfes" an die ursprünglichen Wohnungsinhaber und/oder Hinterbliebenen bzw. Verwandten oder eventuell auch an die derzeitigen Mieter vorsieht.

Unterzeichnet: Casagranda - Fedel - Plotegher

MOZIONE

L'alluvione dell'autunno 1966 colpì con particolare violenza e gravi danni il territorio di Valfloriana, dove molte abitazioni - a seguito di quel disastroso evento - furono distrutte e rese inabitabili e disastrate le frazioni di Ischiazza e di Maso.

E' in riferimento al predetto evento che nacque allora - per iniziativa della Croce Rossa Italiana e della Croce Rossa Svizzera, della Regione Trentino-Alto Adige, della Regione Valle d'Aosta e del comune di Valfloriana - l'Istituzione Pubblica d'Assistenza e Beneficenza (I.P.A.B.) denominata "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana".

E nel 1968, grazie a quello spirito di solidarietà che aveva riunito, in un momento particolare e di estremo bisogno, varie istituzioni pubbliche, fu realizzato il c.d. "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa" nel comune di Valfloriana: in tal modo furono ricostruiti trenta alloggi e trenta nuclei familiari, rimasti privi dell'abitazione, poterono insediarsi e tornare a far parte della comunità locale.

Nel corso degli anni sorsero, com'è nella natura delle vicende umane, grossi problemi circa l'esecuzione di opere di manutenzione-ristrutturazione straordinaria delle abitazioni stesse, la cui spesa però né i locatari, né l'Istituzione, né l'Ente Pubblico vollero sostenere, rimpallandosene l'accollo gli uni agli altri.

Tale situazione di precarietà manutentiva degli alloggi perdura tuttora a vent'anni di distanza dalla realizzazione di questi ultimi, con grave pregiudizio, tra l'altro, dell'incolumità sia degli abitanti del Villaggio, sia di eventuali terzi.

Ecco allora, che, forse, è finalmente diventata d'obbligo la ricerca di una soluzione definitiva al predetto stato di cose, la più idonea tra quelle possibili: la soppressione-liquidazione dell'I.P.A.B. "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana", l'assegnazione in proprietà ed a riscatto degli alloggi agli assegnatari originari e/o ai superstiti-affini ed in ultimo agli attuali locatari oppure, in alternativa, la cessione in proprietà-gestione alla Provincia Autonoma di Trento.

In entrambe le soluzioni si avrebbe una continuità delle

finalità per le quali il Villaggio in argomento è sorto e sarebbero giustificate le necessarie opere di manutenzione straordinaria.

Sono soluzioni che "devono" essere individuate in apposito disegno di legge dell'Esecutivo regionale, dopo aver sentito gli inquilini interessati e l'amministrazione comunale, ma l'attuale stato di cose deve trovare uno sbocco ben preciso, idoneo, efficace e definitivo.

Diversamente quell'opera che nel 1968 fu un limpido esempio di solidarietà e di attenzione concreta per coloro che furono i più sfortunati tra gli sfortunati, diventerà (se non lo è già diventato) un punto di riferimento alla classica trascuratezza italiana della "responsabilità pubblica" nonché alla cronica indecisione d'intervento dell'Autorità amministrativa pubblica locale e provinciale.

Per quanto premesso ed esposto

il Consiglio regionale
impegna la Giunta regionale

a predisporre - entro tre mesi dalla discussione della presente mozione - un disegno di legge che preveda in particolare, la soppressione della istituzione pubblica denominata "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa" in Valfloriana, la sua messa in liquidazione, nonché l'assegnazione in proprietà degli alloggi del predetto "Villaggio" agli assegnatari originari, e/o superstiti-affini ed eventualmente anche agli attuali locatari.

PRASIDENT: Zur Erläuterung hat sich der Erstunterzeichner Abg. Casagranda zu Wort gemeldet.

Er hat das Wort.

PRASIDENTE: Ha chiesto la parola per l'illustrazione il primo firmatario cons. Casagranda.

Ne ha facoltà.

CASAGRANDA: Onorevole Presidente, intervengo per chiedere se è possibile iniziare l'illustrazione della mozione alla ripresa dei lavori, dato che mancano pochi minuti alle 12.30.

PRASIDENT: Herr Abg. Casagranda wir können jedenfalls die Sitzung so fortsetzen, sofern kein Widerspruch im Saale feststellbar ist, bis Sie

Ihre Erläuterungen zu Ende geführt haben. Ich möchte aber gleichzeitig darauf hinweisen, daß auf Ersuchen der Landesregierung des Landes Südtirol am Nachmittag keine Sitzung ist, zumal sie zu einer dringlichen Landesausschußsitzung einberufen hat. Bitte Herr Abgeordneter.

PRESIDENTE: Cons. Casagranda, possiamo proseguire la seduta, sempre che non vi siano obiezioni in aula, fino al termine delle sue esposizioni e nel contempo comunico che su richiesta della Giunta provinciale di Bolzano la seduta pomeridiana non avrà luogo, in quanto l'organo esecutivo dell'Alto Adige è stato convocato urgentemente.

CASAGRANDA: L'alluvione dell'autunno 1966 colpì con particolare violenza le frazioni di Ischiazza e di Maso del Comune di Valfloriana, provocando gravi danni.

L'evento è noto a tutti, i danni derivati ammontano a decine e decine di miliardi, ma grazie allo spirito di solidarietà nel 1968 fu realizzato il cosiddetto Villaggio italo-svizzero da parte della Croce Rossa e del Comune di Valfloriana, che è stato molto apprezzato dalle popolazioni colpite dalla calamità. Nella fattispecie si tratta di un complesso, che in quell'occasione dimostrò la sensibilità di quegli enti verso la popolazione locale.

Colgo l'occasione per ringraziare il Presidente della Croce Rossa italiana, che gentilmente, in risposta alla mozione, ci inviò una lettera molto significativa.

Ricordo che in quel periodo furono ricostruiti trenta alloggi per altrettanti nuclei familiari rimasti privi di abitazione, per cui le centodieci persone, che a quell'epoca rimasero senza tetto, hanno potuto occupare i nuovi fabbricati. Nel corso degli anni però sorsero alcuni problemi di manutenzione, che non furono affrontati né dai locatari, né dall'istituzione della Croce Rossa, né dall'ente pubblico, non avendo voluto nessuno assumersi l'onere. In tal senso non si è intervenuto nemmeno sul piano legislativo, al fine di dare precise direttive ai censiti, che occupano quelle case, onde soddisfare le loro esigenze.

Le rispettive competenze su tale questione sono state scaricate dal Comune alla Provincia, alla Croce Rossa e viceversa; siamo a conoscenza del numero delle riunioni svolte con i responsabili, per riuscire a trovare una soluzione adeguata ma senza un nulla di fatto, tanto che i locatari si sono rivolti al Governo, onde verificare la possibilità di trovare uno sbocco alla situazione che si è venuta a creare, la cui soluzione non credo possa essere procrastinata

ulteriormente. Infatti sappiamo che una costruzione di questo genere non può essere lasciata allo sbando, senza alcuna opera di manutenzione, in quanto dopo vent'anni necessita senz'altro di alcuni interventi di riparazione ed in tal senso si dovrebbe intervenire, anche per una questione di rispetto verso la cosa pubblica costruita faticosamente, con finanziamenti pubblici, i cui alloggi sono stati assegnati ai senzatetto. I locatari si lamentano continuamente, perché a loro avviso non è possibile lasciare andare in rovina una costruzione, per la cui realizzazione fu messa a disposizione un'ingente somma.

Come uomini politici dobbiamo dimostrare sensibilità a questa situazione in atto nel villaggio in questione, voluto peraltro non solo da noi, dal nostro Governo, ma anche dalla Svizzera e dalla Francia.

Lo strumento giuridico da adottare per la risoluzione di tale problematica è stato individuato in un provvedimento legislativo regionale, per cui mi rivolgo alla Giunta, invitandola ad iniziare quanto prima l'iter del provvedimento, qualora sia già stato predisposto dai competenti Uffici regionali.

Se è vero che attualmente le competenze appartengono alla Regione, con la presente mozione, dettagliata in tutti i particolari, intendiamo sollecitare l'organo esecutivo ad intervenire in tal senso, per la tranquillità di quella popolazione.

Ritengo che l'argomento non abbisogni di ulteriori commenti. Mi sembra assurdo che funzionari provenienti dai vari paesi stranieri si rechino a visitare un villaggio costruito vent'anni fa, che sta andando in rovina, per il quale nessuno si assume l'onere per l'esecuzione di opere di manutenzione. A noi sta a cuore che una simile situazione venga risolta al più presto, nel rispetto di quello spirito che abbiamo sempre dimostrato nei confronti della cosa pubblica.

Concludendo, chiedo alla Giunta di accogliere questo documento, non ritenendo opportuno attendere ulteriormente per sanare la situazione di disagio che si è venuta a creare. Grazie.

PRASIDENT: Wer möchte sich noch zu diesem Beschlusstrag zu Wort melden?
Abg. Montali, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Chi altri chiede la parola in merito alla mozione?
Cons. Montali, ne ha facoltà.

MONTALI: Intervengo sul Regolamento, signor Presidente, per far presente che l'Ufficio traduzioni nel corso della lettura del testo della mozione

presentata dai colleghi Casagrande, Fedel e Plotegher ha provveduto alla traduzione. Volevo ricordare però che secondo la prassi dei lavori di quest'assemblea, i testi delle proposte di legge messi in discussione devono essere letti anche in lingua italiana. Non si tratta di pignoleria, ma siccome in questo Consiglio viene prestata molta attenzione quando succede l'inverso, vorrei che alla ripresa dei lavori la Presidenza, al fine di rendere regolare la discussione su questo argomento, dia lettura del documento in discussione anche in lingua italiana.

PRASIDENT: Herr Abg. Montali, ich möchte in diesem Zusammenhang auf die bisherige Praxis hinweisen und Sie aufmerksam machen, daß die Gesetze immer in beiden Sprachen verlesen worden sind. Die Beschlußanträge und Begehrensanträge sind immer nur in der Sprache des jeweiligen Präsidenten verlesen worden, und die zweite Sprache haben Sie über die Übersetzung aus Ihrem Mikrophon entnehmen können. Das war die bisherige Praxis, und ich sehe keinen Grund, von dieser Praxis abzugehen.

Sind noch Wortmeldungen zum Beschlußantrag? Das ist nicht der Fall.

Dann hat sich Regionalassessor Lorenzini zu Wort gemeldet. Sie haben das Wort.

PRASIDENTE: Cons. Montali, vorrei fare osservare a questo proposito che secondo la prassi finora seguita i disegni di legge vengono letti sempre in entrambe le lingue mentre le mozioni e i voti vengono letti solo nella lingua del Presidente di turno. Lei ha comunque potuto seguire la traduzione tramite l'auricolare. Questa è la prassi seguita finora e non vedo ragioni per discostarcene.

Vi sono altri interventi sulla mozione? Nessuno.

Ha chiesto la parola il cons. Lorenzini. Ne ha facoltà.

LORENZINI: Grazie, signor Presidente. Signori consiglieri, ritengo che in pochi minuti si possa esaurire l'argomento. Con la mozione si intende impegnare la Giunta alla predisposizione, entro un certo periodo di tempo, di un disegno di legge per la soppressione del villaggio italo-svizzero avente sede in Valfloriana.

Al riguardo vorrei far presente molto schematicamente alcune cose. In primo luogo intendo precisare che un testo del disegno di legge è stato approvato recentemente dalla Giunta e proprio in questi giorni è stato inviato al Consiglio. La bozza originaria di tale documento è

stata inviata al Comune di Trento, alla Croce Rossa ed alla Provincia, praticamente a tutti gli enti interessati alla questione, al fine di ottenere una serie di pareri e l'eventuale consenso prima di iniziare l'iter legislativo del provvedimento. Il consenso lo abbiamo ottenuto, quindi abbiamo predisposto il disegno di legge, che trovasi ora all'esame della Commissione.

I contenuti della proposta corrispondono in sostanza a quelli indicati nella mozione dei conss. Casagrande ed altri e sinteticamente riguardano la soppressione del Villaggio con effetto dal 60° giorno dalla data di entrata in vigore della legge regionale - le motivazioni sono quelle indicate dai firmatari della mozione, che poi saranno riprese nella relazione al disegno di legge - la nomina da parte della Provincia di un Commissario liquidatore, il trasferimento degli alloggi agli assegnatari originari o loro successori, in base ad un prezzo determinato secondo la normativa ITEA, ridotto del 50%, l'assegnazione in proprietà secondo i prezzi ITEA a coloro che li occupano da almeno otto anni e che non si trovano nelle condizioni precedenti. Un'altra precisazione: il provvedimento per la verità poteva essere avviato parecchio tempo fa, infatti l'Assessorato di mia competenza aveva predisposto una prima bozza del disegno nel 1985, dopo che il problema, circa la percorribilità della via della soppressione, era stato esaminato approfonditamente dal Comitato consultivo regionale dell'assistenza e della beneficenza, su una specifica richiesta della Provincia di Trento. L'iniziativa però è rimasta bloccata, in seguito a difficoltà sorte in seno all'ente Provincia, all'ente I.P.A.B. e alla Croce Rossa italiana e svizzera, sia in ordine alla stessa soppressione dell'ente che alla ripartizione del patrimonio. Le difficoltà poi sono state finalmente superate con una serie di contatti, di incontri, quindi la Regione durante questi anni ha continuato a lavorare attorno a questa materia e verso la fine del 1987 ha ripreso l'iter di formazione del disegno di legge, attraverso vari contatti sia con la Croce Rossa che con le rappresentanze del villaggio.

A nome della Giunta ritengo che la proposta di soppressione sollecitata dalla mozione costituisca una conclusione idonea ed opportuna, a distanza di venti anni dall'istituzione di un'iniziativa, che ha visto collaborare con grande prontezza ed efficacia e con indubbio senso della necessità di fronte alla disgrazia la nostra Regione, la Croce Rossa italiana e svizzera e lo stesso Comune di Valfloriana.

Detto questo, prima di concludere, come dichiarazione di voto,

volevo esprimere la disponibilità della Giunta regionale ad accogliere la mozione, ovviamente con un aggiornamento, considerati i comportamenti e l'attività da parte della Giunta, che devono essere per completezza ripresi.

La proposta della Giunta, se i firmatari sono d'accordo, sarebbe quella di sostituire la parte dispositiva con la seguente dizione: "preso atto che un'iniziativa in tal senso è stata in questi giorni consegnata dalla Giunta al Consiglio, il Consiglio regionale impegna la Giunta a definire e realizzare nei fatti, con la sollecitudine dovuta alla crescente precarietà della situazione del villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana, l'assegnazione degli alloggi del villaggio medesimo agli assegnatari originari".

Lo riteniamo un aggiornamento obiettivo, per poter accogliere completamente lo spirito e la sostanza della mozione.

PRASIDENT: Damit, verehrte Damen und Herren Abgeordnete, sind wir an das Ende der heutigen Sitzung gelangt. Ich ersuche den Regionalausschuß den Zusatzantrag offiziell einzubringen. Er wird übersetzt, und das nächste Mal kommt es dann zur Abstimmung, sowohl über den Zusatz-, der dann vorliegen wird, als auch über den Beschlußantrag.

Ich möchte noch mitteilen, daß gleich jetzt im Landhaus IV die Arbeitsgruppe zur Einleitung eines Volksbegehrens zur Abschaffung einiger Artikel des Codice Rocco zusammentreten wird, nachdem am Nachmittag keine Sitzung mehr stattfindet - zum ersten. Ich möchte dann noch darauf hinweisen, daß ich für kommenden Donnerstag, 9.00 Uhr, die Fraktionssprecher zu einer Aussprache bitte, um die erforderliche Zeit in bezug auf die Behandlung des Themas Finanzregelung zu diskutieren und uns eventuell auch zu einigen. Ich ersuche Sie auch, sich darüber Gedanken zu machen.

Damit ist die heutige Sitzung geschlossen. Am Nachmittag ist keine Sitzung.

PRESIDENTE: Con questo, egregi Consiglieri, siamo giunti al termine della seduta odierna. Prego la Giunta regionale di voler formalizzare l'emendamento, che poi verrà tradotto e la volta prossima posto in votazione unitamente alla mozione.

Comunico inoltre che nel IV. Palazzo provinciale si riunirà immediatamente al termine di questa seduta, dato che non ci sarà seduta pomeridiana, il gruppo di lavoro per l'iniziativa referendaria di abrogazione di alcuni articoli del Codice Rocco. Infine faccio presente

che i Capigruppo sono convocati per giovedì prossimo alle ore 9.00 per discutere e concordare il tempo a disposizione per la trattazione del tema "norma finanziaria". Prego di voler cominciare a pensarci fin d'ora.

La seduta è tolta. Nel pomeriggio non ci sarà seduta.

(Ore 12.45)

A L L E G A T I



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

IX[^] Legislatura - Anno 1988

Trento, 16 maggio 1988

N. 94/IX[^]

Ill.mo Signor
Presidente del Consiglio regionale
del Trentino-Alto Adige

B O L Z A N O

I N T E R R O G A Z I O N E

Vista l'importanza crescente sempre di più del mezzo della bicicletta come strumento oltre che di svago anche come mezzo di trasporto, purtroppo i nostri amministratori danno ancora poca importanza a questo tipo di crescita.

Se da un lato crescono a vista d'occhio i parcheggi per le automobili, mancano invece parcheggi specifici per biciclette.

In piazza Dante a Trento, dinanzi all'entrata secondaria del palazzo della Regione, su proprietà del Consiglio regionale, mancano rastrelliere per le biciclette.

Dato che sono molte le persone che si recano al palazzo della Regione per assistere al Consiglio provinciale o regionale, per partecipare a convegni o per visitare mostre, si chiede al Presidente della Giunta regionale se non ritiene opportuno far installare rastrelliere per il parcheggio di biciclette.

A norma di regolamento si chiede risposta scritta.

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 16 maggio 1988
Prot. n. 2163

F.to: IL CONSIGLIERE REGIONALE
- Roberto Franceschini -
LISTA VERDE



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

9. Gesetzgebungsperiode - Jahr 1988

Trient, 16. Mai 1988

Nr. 94/IX

An den
Präsidenten des Regionalrates
der Region Trentino-Südtirol
B O Z E N

A N F R A G E

Trotz der immer größeren Verbreitung des Fahrrads nicht nur als Vergnügungs- sondern auch als Transportmittel mißt unsere Verwaltung dieser Entwicklung keine besondere Bedeutung bei.

Obwohl einerseits die Anzahl der Autoparkplätze zusehends wächst, fehlen andererseits eigene Abstellplätze für Fahrräder.

Auf dem Danteplatz, vor dem Nebeneingang des Regionalgebäudes fehlen auf der dem Regionalrat gehörenden Fläche die notwendigen Fahrradständer.

Da sich viele Leute ins Regionalgebäude begeben, um den Sitzungen des Landtags oder des Regionalrats beizuwohnen, um an Tagungen teilzunehmen oder Ausstellungen zu besuchen, erlaubt sich der Unterfertigte den Präsidenten des Regionalausschusses zu befragen, ob er es nicht zweckmäßig erachtet, eigene entsprechende Ständer aufstellen zu lassen, damit die Fahrräder dort abgestellt werden können.

Aufgrund der Geschäftsordnung wird um schriftliche Antwort gebeten.

gez.: Regionalratsabgeordneter
- Roberto Franceschini -
(GRÜNE LISTE)

Beim Präsidium des Regionalrats
am 16. Mai 1988 eingegangen
Prot. Nr. 2163

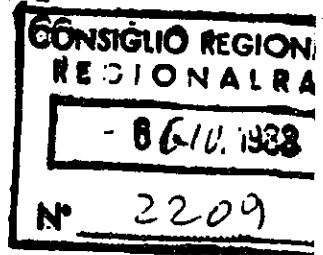
Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

IL PRESIDENTE
della Giunta regionale

Trento, 30 maggio 1988
Prot. n. 212/G/I/3

Autonome Region Trentino - Südtirol

DER PRÄSIDENT
des Regionalausschusses



Egregio Signore
ROBERTO FRANCESCHINI
Consigliere regionale
T R E N T O
Piazza S.M. Maggiore, 27

e,p.c. Egregio Signore
dott. Anton Zingerle
Presidente del Consiglio
regionale
B O L Z A N O



Egregio Consigliere,

n. 94)
faccio riferimento alla interrogazione rivolta dalla S.V. in ordine al problema di una sistemazione adeguata delle biciclette appartenenti a coloro che si recano al Palazzo della Regione.

Ritengo che per "entrata secondaria del Palazzo della Regione" debba intendersi quella attraverso la quale è possibile accedere alla sala di rappresentanza, oppure l'adiacente ingresso ad un piccolo atrio attiguo alla sala anzidetta.

Per quanto concerne, infatti, l'accesso agli uffici amministrativi siti in via Gazzoletti, la S.V. avrà senz'altro notato che già da tempo sono state collocate nella zona contigua alla siepe che delimita il parcheggio, apposite rastrelliere.

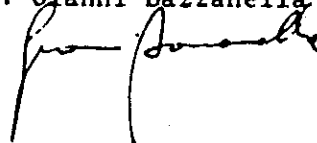
A proposito, invece, dell'accesso al quale si riferisce, desidero innanzitutto ricordare alla S.V. che l'immobile ospitante gli uffici amministrativi della Regione, gli uffici e la sala delle sedute del Consiglio regionale, la sala rosa e la sala di rappresentanza, è interamente di proprietà dell'ente Regione e non del Consiglio regionale e così ovviamente l'area di selciato antistante il palazzo.

Ciò nonostante, poichè dell'ingresso cui la S.V. si riferisce si avvalgono quasi esclusivamente coloro che si recano a visitare mostre e convegni che si svolgono nella sala di rappresentanza, il cui uso viene, peraltro, concesso dal Presidente del Consiglio regionale, è a quest'ultimo, ritengo, che opportunamente dovrebbe essere posta innanzitutto la Sua richiesta.

L'ufficio tecnico della Giunta regionale potrà, poi, in un secondo tempo, essere eventualmente investito della questione onde adottare i necessari provvedimenti.

Distintamente.

- dott. Gianni Bazzanella -

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gianni Bazzanella', written in a cursive style.